



**PEGASUS®**

# D332

**BEDIENUNGSANLEITUNG**  
Direktantriebsservomotor für die  
Interlock-Maschine  
(mit Hochleistungssteuereinheit)

**Models: W3500P/D332**  
**W500PC/D332**  
**W3600P/D332**  
**W600PC/D332**  
**WX600P/D332**

**INSTRUCTIONS DE SERVICE**  
Servomoteur à entraînement direct pour  
machine à points interconnectés  
(avec régulateur à haute performance)



---

## BEDIENUNGSANLEITUNG

---

Vielen Dank, dass Sie sich für die Pegasus Nähmaschine mit der Vorrichtung D332 entschieden haben.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

---

## INSTRUCTIONS DE SERVICE

---

Nous vous remercions d'avoir choisi la machine à coudre Pegasus avec le dispositif D332.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

---

# INHALT

Copyright	1
Richtlinien	1
1. Einführung	2
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	3-4
3. Sicherheitshinweise	5-7
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	7-11
5. Position von Warnschildern	12
Skizze des Nähmaschinentisches	13-15
Aufstellen der Nähmaschine	16
Montage der Elemente	17
Anschluß der elektrischen Leitungen	18
Einstellung des Pedaldrucks	19
Tasten und Anzeige (LED) Funktionen des Bedienfeldes für D332	20
Einstellung des Modus	21
Auswahl des Presserfußlüftertyps	22
Einstellen der Höchstgeschwindigkeit	23
Einstellung des langsamen Starts	24-25
Einstellung der Stichverdichtung (für MS3A)	26-29
Initialisierung	30
Feineinstellung der Nadelstopp-Position	31
Anschluss der arbeitssparenden Einrichtung	32-37
Verkabelung für die elektrische UT-Einrichtung	32
Verkabelung für die elektrische UT-Einrichtung (elektrische Legefadenschneider)	33
Verkabelung für die pneumatische UT-Einrichtung	34
Verkabelung für die pneumatische UT-Einrichtung (pneumatischer Legefadenschneider)	35
Verkabelung für die UT-Einrichtung mit MS3A	36
Verkabelung für die HG3C-Einrichtung	37
Funktionen	38
Anschluss-Schema (für die Vorrichtung)	39-40
Fehlercodeliste	41
Technische Daten der Steuerung	43

# TABLE DES MATIÈRES

Copyright	1
Directives	1
1. Introduction	2
2. Avertissements et consignes	3-4
3. Consignes de sécurité	5-7
4. Remarques sur chaque opération	7-11
5. Position des plaques d'avertissement	12
Schéma du plateau de la machine	13-15
Installation de la machine à coudre	16
Mise en place des différents Composants	17
Raccordement des câbles électriques	18
Réglage de la pression de la pédale	19
Touches et affichages (LED) des fonctions du pupitre pour D332	20
Réglage du mode	21
Choix du type de relève-pied	22
Réglage de la vitesse maximum	23
Ajustement du départ lent	24-25
Réglage du rétrécissement des points (pour MS3A)	26-29
Initialisation	30
Ajustement fin pour la position d'arrêt de l'aiguille	31
Connexion du dispositif d'économie de travail	32-37
Câblage pour le dispositif UT électrique	32
Câblage pour le dispositif UT électrique (coupe-fil de jetage électrique)	33
Câblage pour le dispositif UT pneumatique	34
Câblage du dispositif UT pneumatique (coupe-fil de jetage pneumatique)	35
Câblage pour le dispositif UT avec MS3A	36
Câblage pour le dispositif HG3C	37
Fonctions	38
Diagramme du connecteur (pour le dispositif)	39-40
Liste des codes d'erreur	42
Caractéristiques techniques de la commande	43

---

---

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

---

## Copyright

---

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der PEGASUS Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß  
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.  
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- PEGASUS Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.  
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.

---

## Richtlinien

---

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

**Pour votre propre sécurité**, lisez attentivement les instructions.

---

## Copyright

---

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de PEGASUS Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- PEGASUS Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.

---

## Directives

---

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement.  
Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

---

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

---

## 1. Einführung

---

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
  
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
  
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

---

## 1. Introduction

---

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
  
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
  
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

## 2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.

Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

**Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.**

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

## 2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.




Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

**Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.**

 <b>GEFAHR DANGER</b>	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 <b>WARNUNG ATTENTION</b>	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 <b>VORSICHT AVERTISSEMENT</b>	Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.	Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.

## Symbole und Meldungen

## Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant



### 3. Sicherheitshinweise

#### ① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

#### GEFAHR

1. Zur Vorbeugung von Stromschlägen öffnen Sie nie die Steuerung. Die Berührung von Flächen unter Hochspannung kann zu ernsthaften Verletzungen führen.

#### ② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen darf die Maschine nicht zu den nachfolgend beschriebenen Zwecken verwendet werden.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Lassen Sie die Maschine nicht im Freien stehen. Setzen Sie die Maschine nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung aus.
4. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht bei einer Umgebungstemperatur von unter 5° C oder über 40° C.
5. Benutzen Sie die Maschine und/oder die Vorrichtung nie bei einer Raumfeuchtigkeit unter 35% oder über 85%.
6. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
7. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.

#### ③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

### 3. Consignes de sécurité

#### ① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

#### DANGER

1. Afin d'éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez jamais la commande. Tout contact avec des surfaces sous haute tension peut provoquer de graves blessures.

#### ② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'utiliser la machine dans les conditions suivantes :

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne laissez pas la machine en plein air. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou au rayonnement direct du soleil.
4. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif lorsque la température ambiante est inférieure à 5° C ou supérieure à 40° C.
5. N'utilisez jamais la machine et/ou le dispositif lorsque l'humidité ambiante est inférieure à 35 % ou supérieure à 85 %.
6. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
7. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.

#### ③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



● Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netz Kabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Maschine
  - Aufstellen der Nähmaschine
  - Montage der Fadenführung
  - Schmierung
  - Einfädeln
  - Stichlängeneinstellung
  - Reinigen der Maschine
  - Nadelwechsel
  - Ölwechsel
  - Einstellen der Nadelfadenschlingengröße
  - Einstellen des Legefadengebers
  - Justieren des Greiferfadenziehers
  - Justieren der Greiferfadenführungen
  - Justieren des Blindgreifers
  - Einstellung der Legefadenführung
  - Einstellen der Transporteurhöhe
  - Einstellen des Presserfußhubs
  - Einstellung der Nadelhöhe
  - Greifereinstellung
  - Einstellen des hinteren Nadelschutzes
  - Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes
  - Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses
  - Prüfen und Reinigen des Ölfilters
  - Einstellen des Nadelstangenhubs
  - Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-Verbindungsglied und Ölfiltz
- D332-Vorrichtung
  - Einbau der Steuerung
  - Montage der Hebeleinheit
  - Anschluß der elektrischen Leitungen
  - Einstellung des Pedaldrucks
  - Feineinstellung der Nadelstopp-Position
  - Anschluss der arbeitssparenden Einrichtung

● Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



● Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

● Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.

● Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.

※ Vorsicht an der Nadelspitze!

● Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsteht. (Abb. 1)

● Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben. (Abb. 2)

● Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.

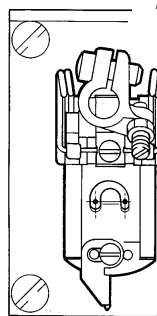


Abb.1  
Fig.1

● Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.

● Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.

※ Attention à la pointe de l'aiguille !

● Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur. (Fig. 1)

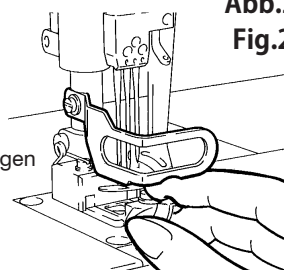


Abb.2  
Fig.2

● Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés. (Fig. 2)

● Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



● Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Machine
  - Installation de la machine à coudre
  - Montage du guide-fil
  - Lubrification
  - Enfilage
  - Réglage de la longueur de point
  - Nettoyage de la machine
  - Changement d'aiguille
  - Changement d'huile
  - Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille
  - Réglage du releveur de fil de jetage
  - Réglage du releveur du fil de boucleur
  - Réglage des guide-fil de boucleur
  - Réglage du boucleur secondaire
  - Réglage du guide-fil de jetage supérieur
  - Réglage de la hauteur de la griffe
  - Réglage de la course du pied presseur
  - Réglage de la hauteur d'aiguille
  - Réglage du boucleur
  - Réglage du pare-aiguille arrière
  - Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur
  - Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel
  - Vérification et nettoyage du filtre à huile
  - Réglage de la course de la barre à aiguille
  - Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé
- Dispositif D332
  - Pose de la commande
  - Montage de l'ensemble à levier
  - Raccordement des câbles électriques
  - Réglage de la pression de la pédale
  - Ajustement fin pour la position d'arrêt de l'aiguille
  - Connexion du dispositif d'économie de travail

● Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



● Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

**Pour votre propre sécurité**, lisez attentivement les instructions.

#### 4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

#### 4. Remarques sur chaque opération

### VORSICHT

#### ① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

#### Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.  
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

#### Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
  2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
  3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

#### Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.

### AVERTISSEMENT

#### ① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton. Déballer le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

#### Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.  
LDPE = Polystyrène avec densité facile

#### Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
  2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
  3. Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.  
Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

#### Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

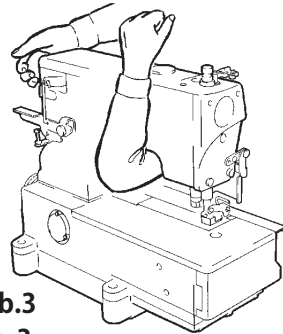
---

## WARNUNG

### ② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.  
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.

2. Halten Sie die Maschine zum Tragen mit der rechten Hand am Handrad und mit der linken Hand unter dem Freiarm fest.  
Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw. Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann. (Abb.3)



**Abb.3**  
**Fig.3**

3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch.  
Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.

4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.

## VORSICHT

### ③ Aufstellung, Rüsten

#### Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.

2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.

3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.

4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

## ATTENTION

### ② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.

2. Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.  
Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains. (Fig.3)

3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.

4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

## AVERTISSEMENT

### ③ Installation, préparation

#### Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.

2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.  
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.



3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.

4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

---


## WARNUNG

### Kabel

1. Vor Anschließen der Kabel zwischen Controller und Motor vergewissern Sie sich, dass die Energiezufuhr unterbrochen ist und überprüfen Sie den sicheren Sitz eines jeden Steckers.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad, den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.

## VORSICHT

### Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2. Zur Vorbeugung von Unfällen durch Kriechstrom oder unzureichender Isolationsfestigkeit vergewissern Sie sich, dass ein entsprechender Netzstecker von einem Elektriker angebracht worden ist.
3.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.



## WARNUNG

### ④ Umgang mit Maschinenöl

1. Starten Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn sich kein Öl im Ölbehälter befindet.  
Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).
2. Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.  
※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.
3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.


## ATTENTION

### Câbles

1. Avant de raccorder les câbles entre le contrôleur et le moteur, vérifiez que l'alimentation électrique est coupée et que tous les connecteurs sont correctement branchés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, évitez les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.

## AVERTISSEMENT


### Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2. Afin d'éviter les accidents dus au courant de fuite ou à une résistance d'isolation insuffisante, assurez-vous qu'une fiche secteur conforme a été posée par un électricien.
3.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

## ATTENTION

### ④ Maniement de l'huile pour machines



1. Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide.  
Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.
2. Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.  
※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.
3. Évitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
- ※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

## WARNUNG




### ⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine


#### Maschinentisch

1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen. (Abb.4)
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5.  Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

## WARNUNG

### ⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb

1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Nadelbruchschuttschild und Fingerabweiser, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3.  Finger, Haare und/oder Kleidung stets von Handrad, Motorriemenscheibe, Fadengeber bzw. Nadelstange fernhalten. Keine Scheren, Pinzetten oder sonstigen Werkzeuge in der Nähe der oben genannten Teile liegenlassen.


4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
- ※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Eliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

## ATTENTION

### ⑤ Avant la mise en service de la machine

#### Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.

2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.

3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. (Fig.4)

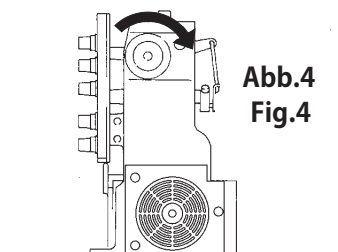






Abb.4  
Fig.4


4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5.  Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'à 3/4 de sa capacité maximum.


## ATTENTION

### ⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement

1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la Écran de protection contre le casse d'aiguille, le Dispositif limitant l'accès à l'aiguille, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3.  Ne jamais approcher les doigts, les cheveux et/ou les vêtements du volant, de la poulie du moteur, du releveur de fil ou de la barre à aiguille. Ne pas laisser de ciseaux, pincettes ou autres outils à proximité de ces pièces.

- 
- Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
  - Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
  - Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.

7.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.


8.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

9. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung "über 75 db und unter 80 db" liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung "über 80 db" liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

## VORSICHT

### ⑦ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.

2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.

3. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.

4. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.

5. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.


6. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.


7. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.

8. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.

9. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.

- Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
- Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
- Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.

7.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.


8.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

9. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 75 dB et 80 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 80 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.

## AVERTISSEMENT

### ⑦ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.

2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.

3. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.

4. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.

5. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.

6. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.

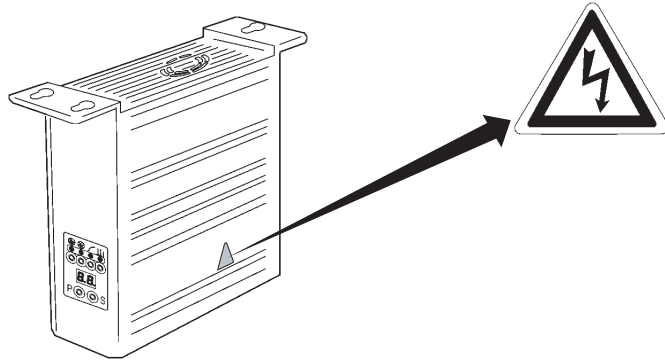
7. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.

8. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.

9. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.

## 5. Position von Warnschildern

## 5. Position des plaques d'avertissement



Stromschlag-Warnaufkleber  
Étiquette de danger d'électrocution

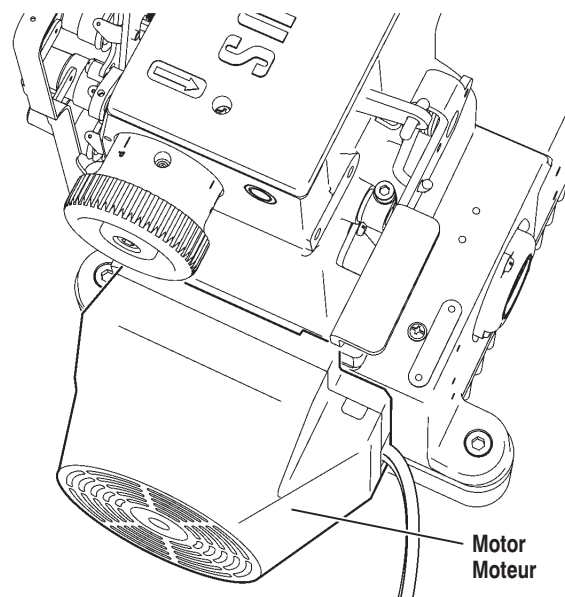
Zur Vorbeugung von Stromschlägen  
öffnen Sie nie die Abdeckung.  
Die Netzspannung ist WS 200 V - 240 V.

Afin d'éviter tout risque d'électrocution,  
n'ouvrez jamais le couvercle.  
La tension de réseau est 200 V - 240 V  
CA.

**Abb.5**  
**Fig.5**

Am Motor sind keine Warnschilder angebracht.  
Hinsichtlich der an der Nähmaschine angebrachten Warnschilder  
verweisen wir auf die Bedienungsanleitung der Nähmaschine.

Aucun panneau d'avertissement n'est posé sur le moteur.  
Concernant les panneaux d'avertissement posés sur la machine à  
coudre, se référer à la notice d'utilisation de la machine à coudre.



**Abb.6**  
**Fig.6**



# Skizze des Nähmaschinentisches Schéma du plateau de la machine

## Teilversenkte Montage Montage partiellement escamoté

W3500P/D332, W500PC/D332

### Hinweis Remarque

● Wenn Sie die UT-Vorrichtung verwenden, schneiden Sie die Fläche (A) ab.  
Si vous utilisez le dispositif UT, coupez la surface (A).

● Wenn die Maschine mit einer FT-Vorrichtung ausgerüstet ist, schneiden Sie die Fläche (B) ab.  
Si la machine est équipée d'un dispositif FT, coupez la surface (B).

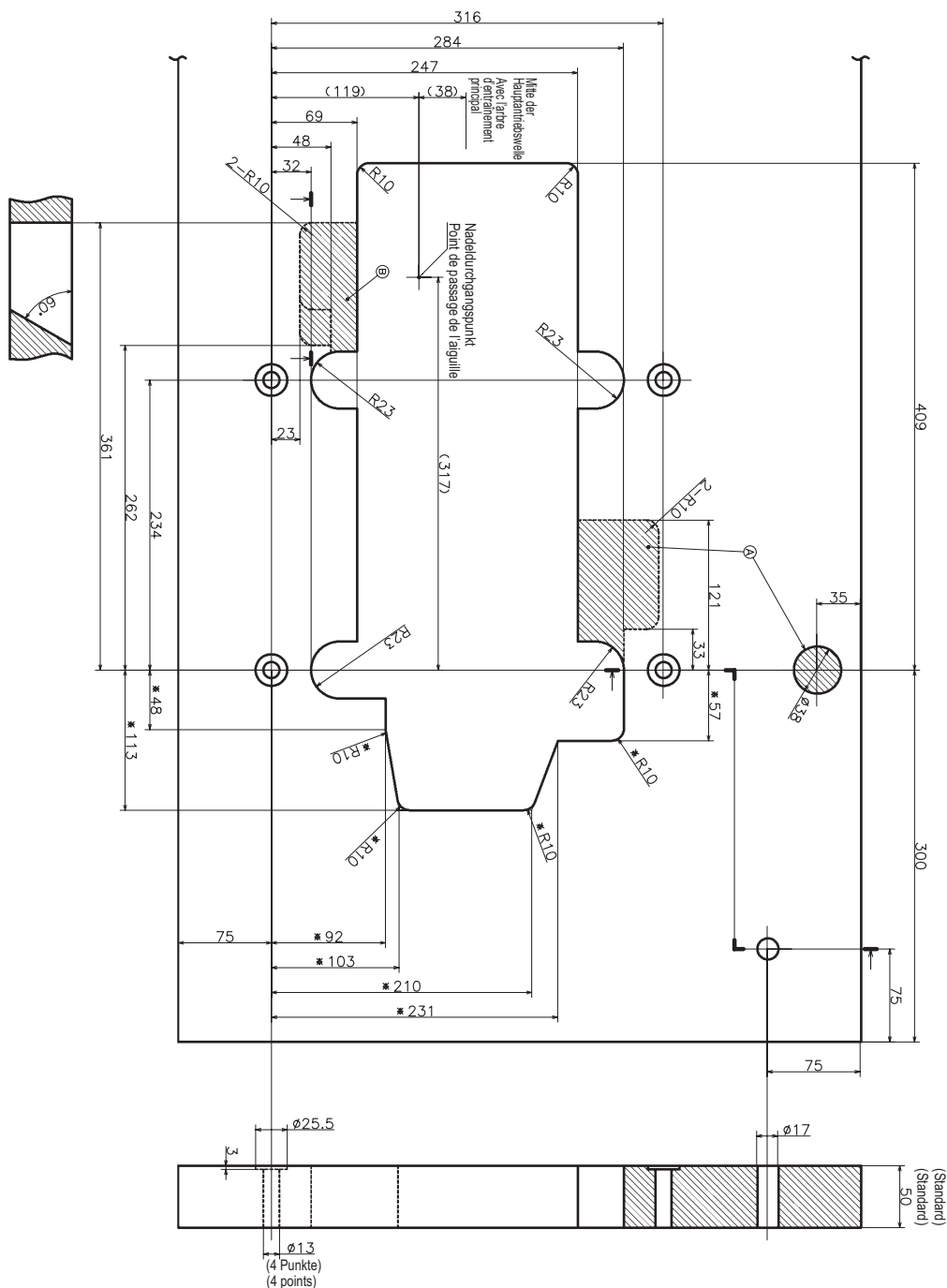


Abb.7  
Fig.7

Teilversenkte Montage  
Montage partiellement escamoté

W3600P/D332, W600PC/D332

Hinweis Remarque

- Wenn Sie die UT-Vorrichtung verwenden, schneiden Sie die Fläche (A) ab.  
Si vous utilisez le dispositif UT, coupez la surface (A).

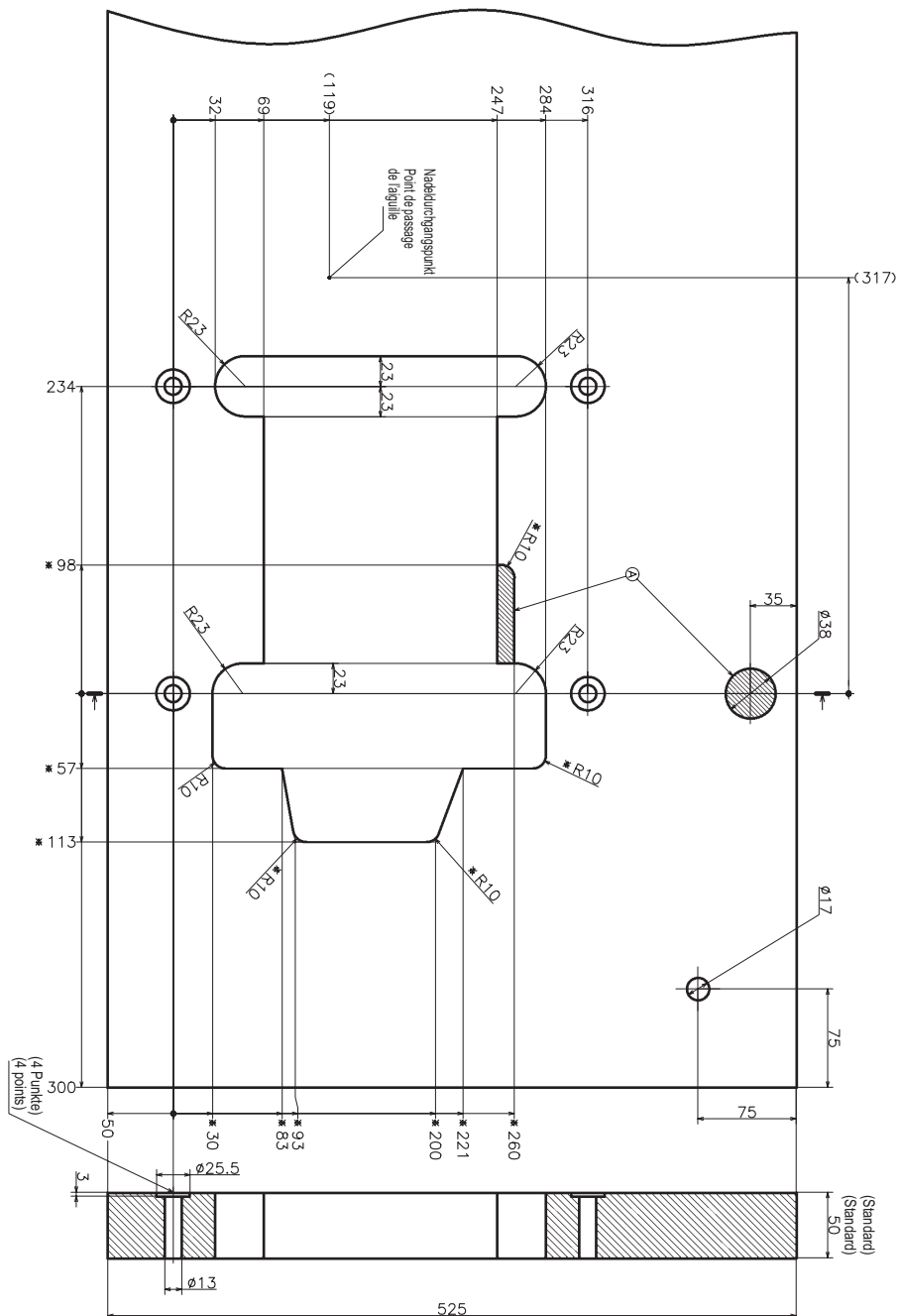


Abb.8  
Fig.8

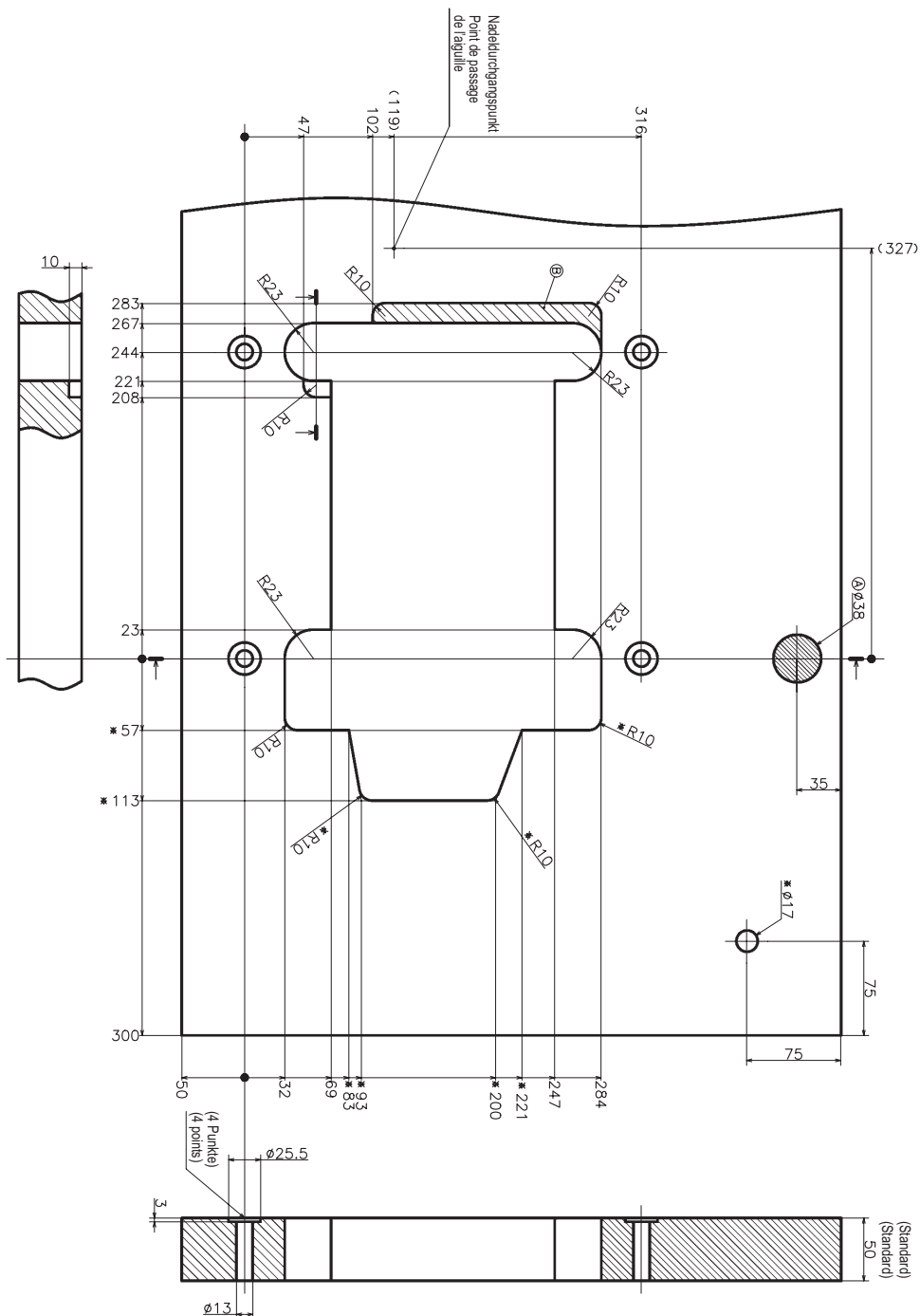
**Teilversenkte Montage**  
**Montage partiellement escamoté**

WX600P/D332

**Hinweis Remarque**

● Wenn Sie die UT-Vorrichtung verwenden, schneiden Sie die Fläche (A) ab.  
 Si vous utilisez le dispositif UT, coupez la surface (A).


● Wenn Sie die MS-Vorrichtung verwenden, schneiden Sie die Fläche (B) ab.  
 Si vous utilisez le dispositif MS, coupez la surface (B).




**Abb.9**  
**Fig.9**

## Aufstellen der Nähmaschine Installation de la machine à coudre

### VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.  
Die Maschine ist von qualifizierten Mechanikern aufzustellen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

Montieren Sie die einzelnen Teile des Maschinentisches wie unten abgebildet. Stellen Sie sicher, dass alle Stifte, Schrauben und Muttern einen festen Sitz haben.

Befestigen Sie die Maschine am Maschinentisch.

Montez les différents éléments du plateau comme indiqué ci-dessous. Assurez-vous que tous les écrous, vis et broches sont bien serrés.

Et puis, fixer la machine au plateau.

W3500P/D332, W500PC/D332  
(Abgesenkte Montage)  
(Montage encastré)

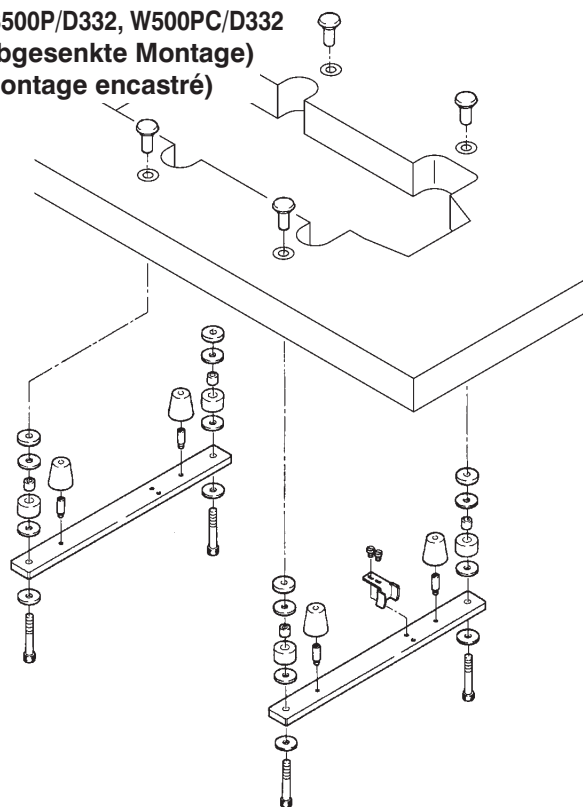


Abb.10  
Fig.10

W3600P/D332, W600PC/D332,  
WX600P/D332  
(Abgesenkte Montage)  
(Montage encastré)

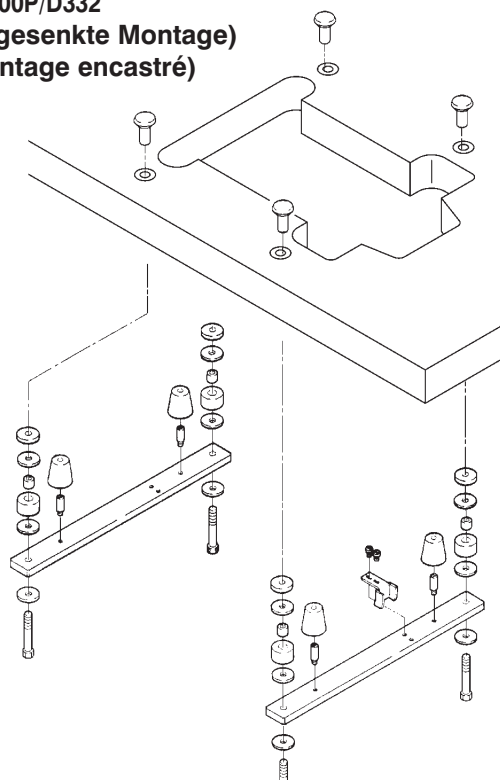



Abb.11  
Fig.11

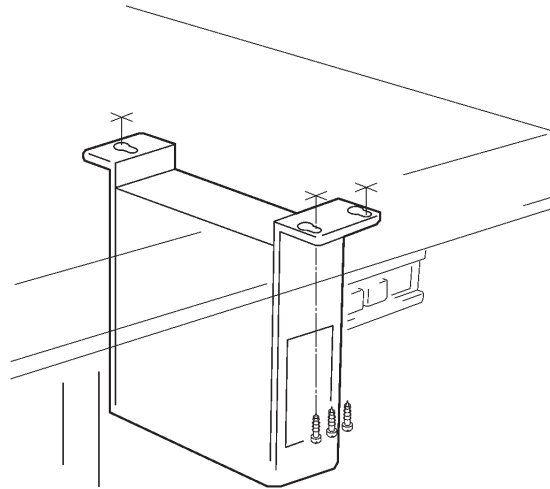
## Montage der Elemente

### Einbau der Steuerung

#### VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Steuerung anbringen.


Bringen Sie die Steuerung an der Unterseite des Maschinentisches an.



## Mise en place des différents Composants

### Pose de la commande

#### AVERTISSEMENT


 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de la commande à un mécanicien qualifié.

Posez la commande sur la face inférieure du plateau de la machine.

Abb.12  
Fig.12

### Montage der Hebeleinheit

#### VORSICHT


 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Hebeleinheit anbringen.

Bringen Sie die Hebeleinheit an der Unterseite des Maschinentisches an.

Abschließend überprüfen Sie auf Sicht, ob das Pedal sich leicht bewegen lässt, indem Sie das Pedal mit der Fußspitze (siehe Pfeil A) oder mit der Ferse (siehe Pfeil B) drücken.

### Montage de l'ensemble à levier

#### AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de l'ensemble à levier à un mécanicien qualifié.

Posez l'ensemble à levier sur la face inférieure du plateau de la machine.

Vérifiez ensuite la souplesse de la pédale en appuyant dessus avec la pointe du pied (flèche A) ou le talon (flèche B).

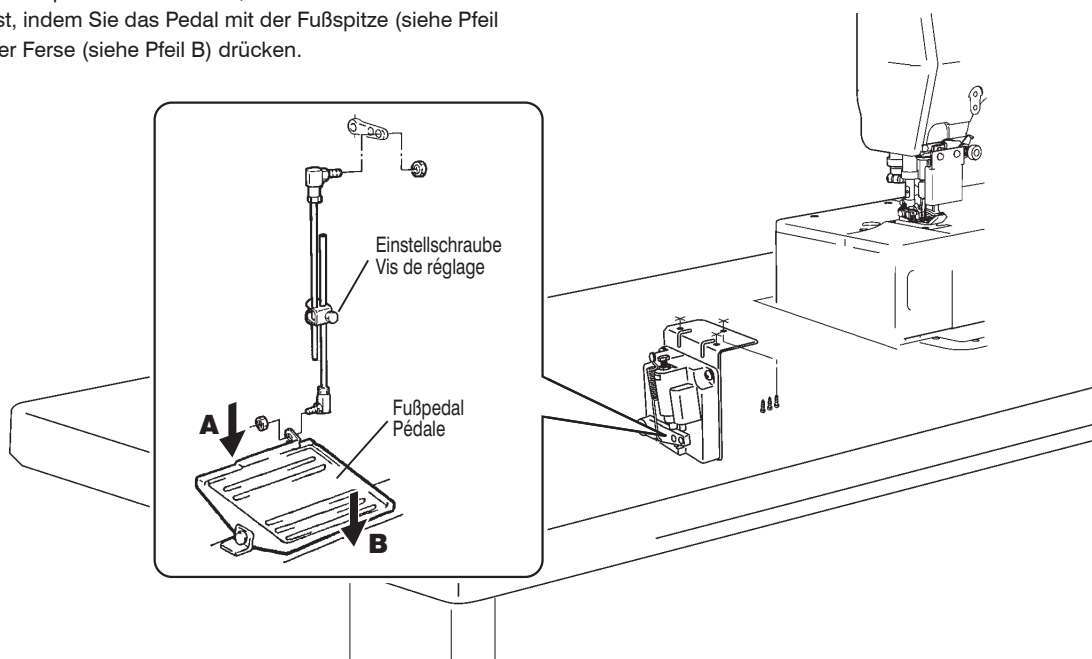


Abb.13  
Fig.13

## Anschluß der elektrischen Leitungen

### ! WARNUNG

Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit dem Anschließen der Kabel und Leiter begonnen wird. Diese Arbeit nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

Nicht ordnungsgemäß ausgeführte Anschlüsse können einen gefährlichen fehlerhaften Betrieb und Schaden an der Maschine zur Folge haben.

### ! VORSICHT

Vergewissern Sie sich, dass das Erdungskabel mit der richtigen Anschlussklemme verbunden ist. Andernfalls sind Stromschläge nicht auszuschließen, wenn die Maschine und die Steuerung berührt werden.

Die Kabel mittels Kupplungssteckern miteinander verbinden, wie unten abgebildet.

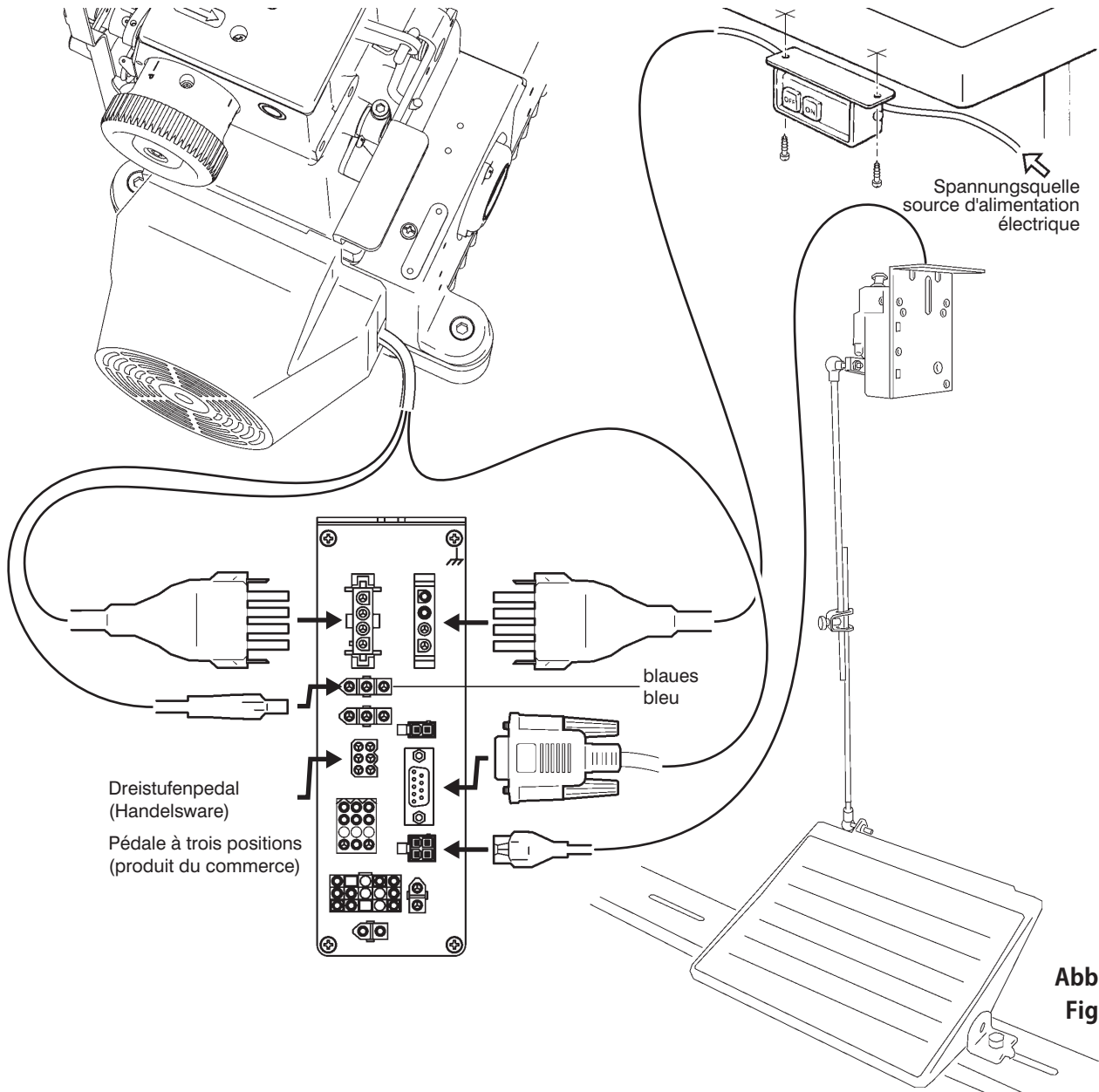


Abb.14  
Fig.14

## Raccordement des câbles électriques

### ! ATTENTION

Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés, de raccorder les câbles électriques.

Un raccordement fautif risque de causer un fonctionnement défectueux et dangereux, ainsi que d'endommager la machine.

### ! AVERTISSEMENT


Assurez-vous que le câble de mise à la terre est raccordé à la bonne borne. Si ce n'est pas le cas, il y a un risque d'électrocution en cas de contact avec la machine et la commande.


Raccorder correctement les câbles aux connecteurs (prises), selon l'illustration ci-dessous.

## Einstellung des Pedaldrucks Réglage de la pression de la pédale

Abb.15  
Fig.15


### VORSICHT AVERTISSEMENT


 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Pedaldruck von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la pression de la pédale doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Druck für das Drücken mit der Fußspitze ändern:  
Verändern Sie die Position der Spannungsfeder **1** an Hebel **2**.

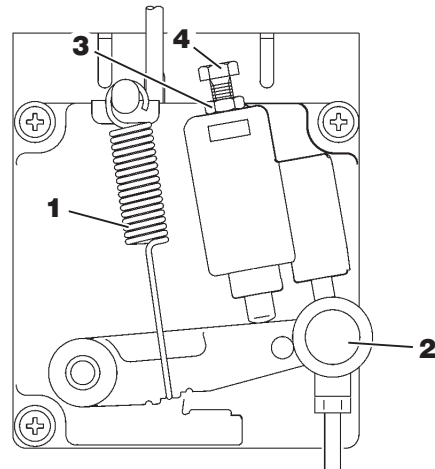
Modification de la pression avec la pointe du pied :  
Modifiez la position du ressort **1** sur le levier **2**.

 Wenn der Druck zu gering ist, schlägt Hebel **2** womöglich nicht richtig an (Hebel **2** sollte in seiner Ausgangsstellung an der Unterkante von Anschlagsschraube **4** anliegen).

 Quand la pression est insuffisante, il peut arriver que le levier **2** n'oscille pas correctement (dans sa position de départ, le levier **2** doit toucher le bord inférieur de la vis butée **4**).

2. Druck für das Drücken mit der Ferse ändern:  
Mutter **3** und Anschlagsschraube **4** je nach Bedarf verdrehen.  
Anschließend Mutter **3** wieder festziehen.

Modification de la pression avec le talon :  
Tourner l'écrou **3** et la vis butée **4** en fonction des besoins, puis resserrer l'écrou **3**.



## Tasten und Anzeige (LED) Funktionen des Bedienfeldes für D332

Die Anzeige (LED) zeigt die Drehrichtung der Maschinenriemenscheibe an, wenn die Maschine eingeschaltet ist.

## Touches et affichages (LED) des fonctions du pupitre pour D332

La LED indique le sens de rotation de la poulie de la machine quand la machine est en service.

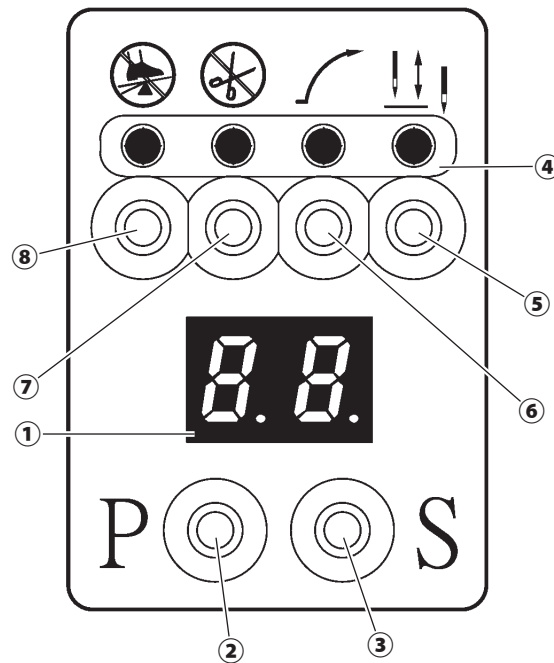


Abb.16  
Fig.16

### ① Displaybildschirm

Anzeige der Einstellungsinformation

### ② Taste P

Wenn die Taste gedrückt gehalten wird, wechselt das Display zum Parametereinstellungsdisplay. Drückt man die Taste, wenn ein Parameter angezeigt wird, erscheint die nächste Parameternummer.

### ③ Taste S

Auswahl eines Parameters  
Durch erneute Betätigung der Taste erscheint das Anfangsdisplay.

### ④ Funktionsbereitschaftslichter

Die Lichter sind an, wenn die Funktion der jeweils darunter liegenden Taste (⑤, ⑥, ⑦, ⑧) aktiviert wurde.

### ⑤ Umschalttaste für die Nadelstopp-Position

Schaltet die obere oder untere Nadelstopp-Position ein. Wenn das Licht an ist, stoppt die Nadel an ihrer oberen Position und wenn das Licht aus ist, stoppt die Nadel an ihrer unteren Position.

### ⑥ Taste für einen langsamen Start

Verringert die Anzahl der Stiche, welche die Maschine am Nahtanfang benötigt

### ⑦ Taste zur Unterdrückung der UT-Funktion

Verwenden Sie diese Taste, wenn Sie den Faden durch vollen Rückwärtstritt des Pedals mit der Ferse nicht schneiden wollen.

### ⑧ Taste zur Unterdrückung der Presserfußlüfterfunktion

Verwenden Sie diese Taste, wenn Sie keine Funktion durch leichte Betätigung des Pedal ausführen möchten (Presserfußlüfter und/oder ähnliche Funktionen).

### ① Écran d'affichage

Indique les informations concernant les réglages

### ② Touche P

Maintenir la touche appuyée déplace l'écran vers l'écran de réglage des paramètres. Appuyez sur la touche quand un paramètre est affiché fait apparaître le paramètre suivant.

### ③ Touche S

Sélectionner un paramètre  
L'écran initial apparaît en appuyant de nouveau sur la touche.

### ④ Indicateurs lumineux de fonctionnement

Les indicateurs lumineux s'allument quand chacune des fonctions des touches ci-dessous (⑤, ⑥, ⑦, ⑧) fonctionne.

### ⑤ Touche de permutation de la position d'arrêt de l'aiguille

Déplacement de la position d'arrêt de l'aiguille vers le haut ou vers le bas. Quand l'indicateur lumineux est allumé, l'aiguille s'arrête dans la position supérieure et quand elle est éteinte, l'aiguille s'arrête dans la position inférieure.

### ⑥ Touche de départ lent

Ralentit la machine pour des points qui le nécessitent au départ de la couture.

### ⑦ Touche d'invalidation de l' UT

Utilisez cette touche si vous ne souhaitez pas couper le fil en appuyant à fond sur la pédale avec le talon.

### ⑧ Touche d'invalidation du soulèvement du pied

Utilisez cette touche si vous ne souhaitez pas réaliser de fonction par un léger actionnement de la pédale (relève-pied et/ou fonctions similaires)



## Einstellung des Modus Réglage du mode

Für Kunden, die die Maschinen mit der arbeitssparenden Einrichtung verwenden  
Verkabeln Sie die arbeitssparende Einrichtung gemäß „Anschluss der arbeitssparenden Einrichtung“ (siehe Seite 32 bis 37) und stellen Sie anschließend den Modus ein.  
Die Werkseinstellung für den Modus (elektrisches UT) ist Nummer 0.

Pour les clients qui utilisent les machines avec le dispositif de simplification du travail  
Branchez le dispositif de simplification du travail conformément aux instructions « Raccordement du dispositif de simplification du travail » (voir pages 32 à 37) puis réglez le mode.  
Le mode réglé à l'usine (UT électrique) est le No 0.

- Schalten Sie die Energiezufuhr ein, während Sie den Knopf „P“ drücken. „31“ erscheint auf dem Displaybildschirm.  
Mettez l'appareil sous tension en appuyant sur le bouton « P ». « 31 » apparaît sur l'écran d'affichage.
- Drücken Sie die Taste „S“. Die aktuell eingestellte UT-Modus-Nummer erscheint  
Appuyer sur la touche « S ». Le numéro du mode UT actuel apparaît.
- Bei Bedarf ändern Sie die Nummer, indem Sie die Taste „P“ drücken.  
Die verfügbaren Modi sind wie folgt:  
Changez le numéro comme requis en appuyant sur la touche « P ». Les modes disponibles sont les suivants.

No.	Modus Mode
0	Elektrisches UT UT électrique
1	Pneumatisches UT UT pneumatique
2	Pneumatische UT-Vorrichtung mit Stichverdichtungsfunktion Dispositif UT pneumatique avec fonction de rétrécissement des points
3	Nicht belegt Non occupé
4	Keine UT-Vorrichtung installiert Aucun dispositif UT installé

- Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“.  
Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.  
(„1“ auf dem Display zeigt den pneumatischen UT-Modus an).  
Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ».  
Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.  
(« 1 » à l'écran indique le mode UT pneumatique.)

- ※ Im Hinblick auf die Parameter für die arbeitssparende Einrichtung, verweisen wir auf die Funktionenliste auf Seite 38.  
※ Concernant les paramètres pour le dispositif de simplification du travail, voir la liste des fonctions, page 38.

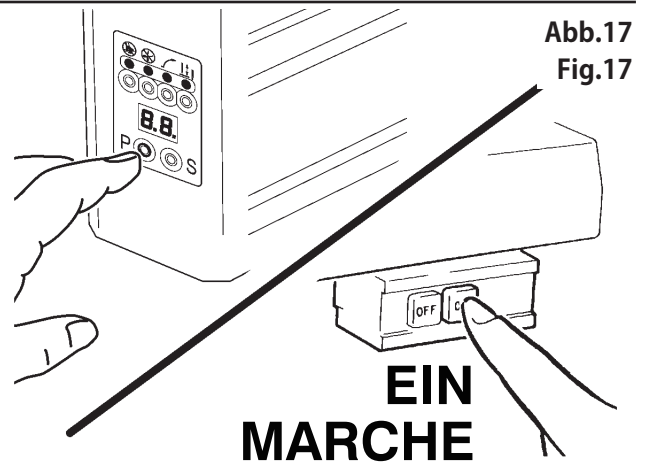
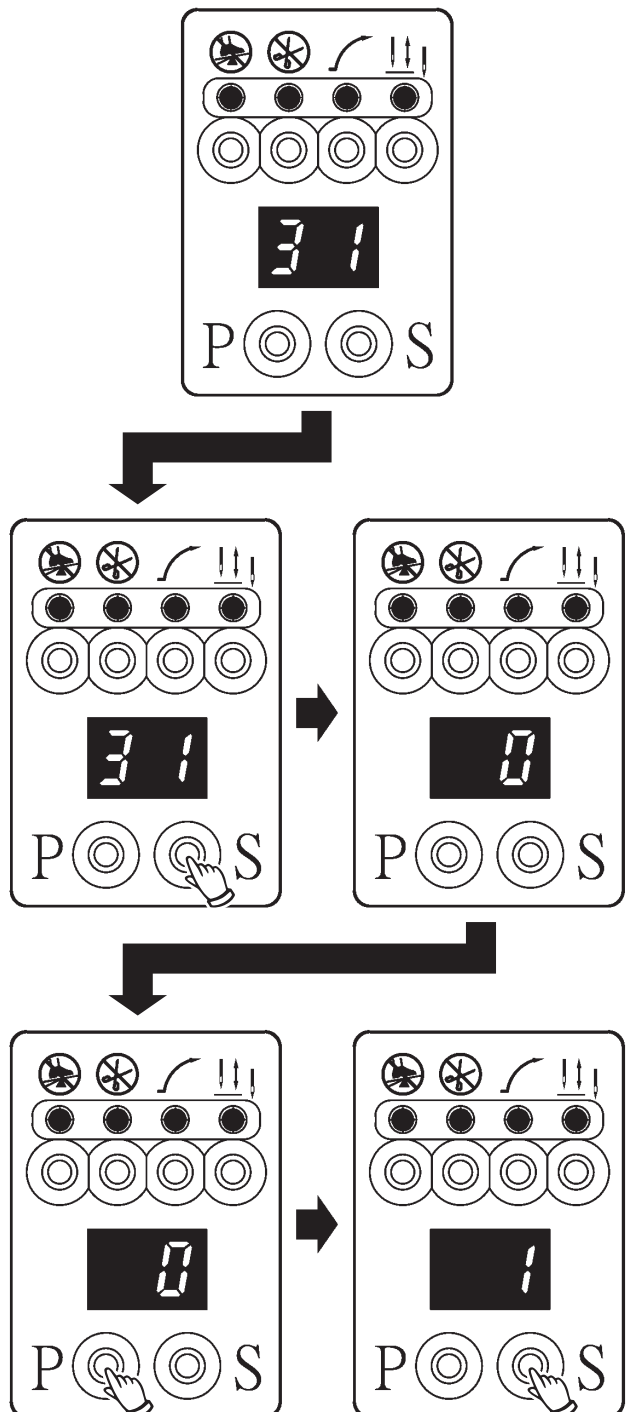


Abb.18  
Fig.18



## Auswahl des Presserfußlüftertyps Choix du type de relève-pied

Abb.19  
Fig.19

### ⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Schließen Sie das Massekabel ordnungsgemäß an der bezeichneten Stelle an. Andernfalls besteht bei Berührung des Motors bzw. der Maschine die Gefahr eines elektrischen Schlags. Auch können dadurch Störungen beim Betrieb auftreten.

⚠ Travaillez avec précaution quand la machine est sous tension. Pour éviter les accidents dus au démarrage intempestif de la machine ou à de mauvaises manipulations, respectez les mesures de sécurité.

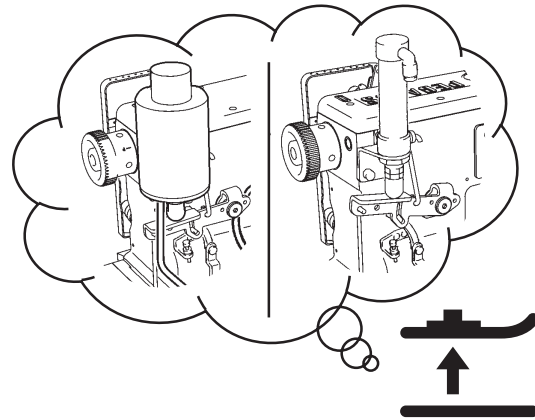


Abb.20  
Fig.20

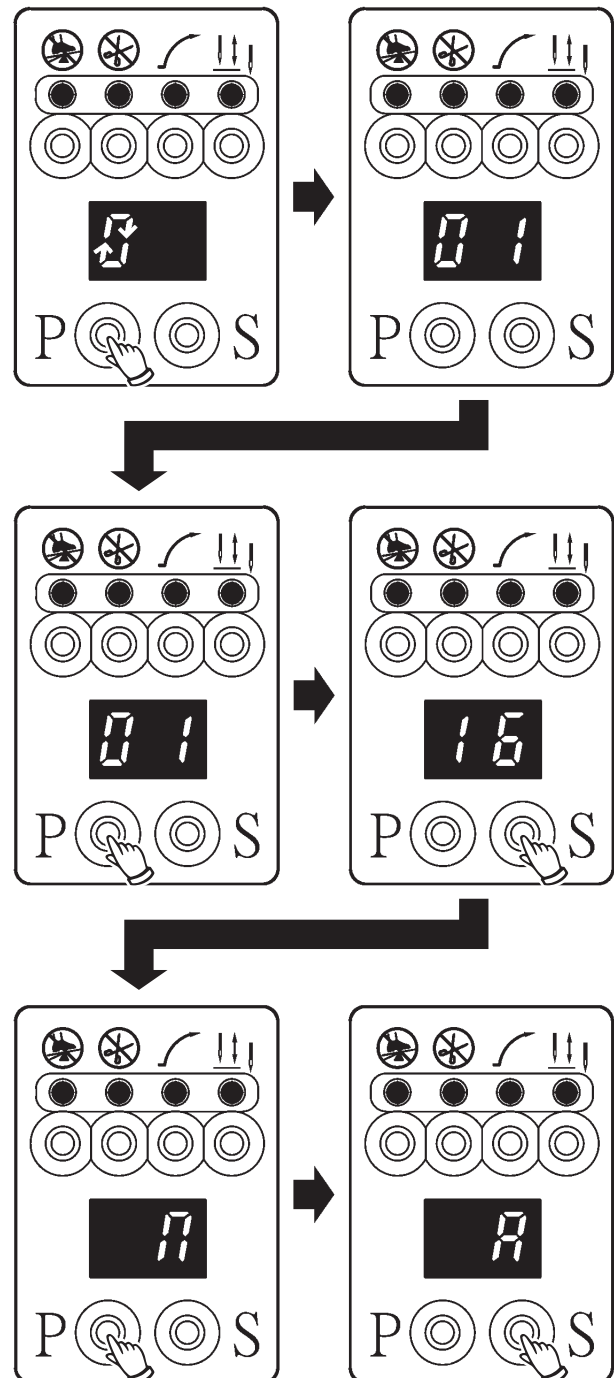
Die Presserfußlüfter für die UT-Vorrichtung gibt es in zwei Ausführungen, nämlich eine elektrische (M) und eine pneumatische (A). Die Werkseinstellung ist die elektrische Ausführung. Wenn Sie die pneumatische Ausführung verwenden möchten, folgen Sie den nachstehenden Bedienungsanleitungen.

Il existe deux versions de relève-pied pour le dispositif UT : électrique (M) et pneumatique (A).

Réglage en usine : version électrique.

Si vous souhaitez utiliser la version pneumatique, suivez les instructions suivantes.

- Die Maschine einschalten.  
Mettre la machine en marche.
- Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.
- Rufen Sie den Parameter Nummer „16“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ drücken und anschließend die Taste „S“. Der aktuell eingestellte Presserfußlüftertyp wird jetzt angezeigt.  
Faites apparaître le paramètre numéro « 16 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». Le type de relève-pied réglé s'affiche.
- Der andere Presserfußlüftertyp wird angezeigt, wenn Sie die Taste „P“ drücken.  
Die Abbildung (Displaybildschirm) auf der rechten Seite zeigt, dass der Presserfußlüftertyp von der elektrischen (M) in die pneumatische Ausführung (A) geändert wird.  
L'autre type de relève-pied s'affiche quand vous appuyez sur la touche « P ». Les illustrations ci-contre (écran d'affichage) montrent le changement de type de relève-pied de la version électrique (M) à la version pneumatique (A).
- Nach Auswahl von „M“ oder „A“ drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.  
Après avoir sélectionné « M » ou « A », pressez la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.



## Einstellen der Höchstgeschwindigkeit Réglage de la vitesse maximum

Abb.21  
Fig.21

### ⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Schließen Sie das Massekabel ordnungsgemäß an der bezeichneten Stelle an. Andernfalls besteht bei Berührung des Motors bzw. der Maschine die Gefahr eines elektrischen Schlags. Auch können dadurch Störungen beim Betrieb auftreten.

⚠ Travaillez avec précaution quand la machine est sous tension. Pour éviter les accidents dus au démarrage intempestif de la machine ou à de mauvaises manipulations, respectez les mesures de sécurité.

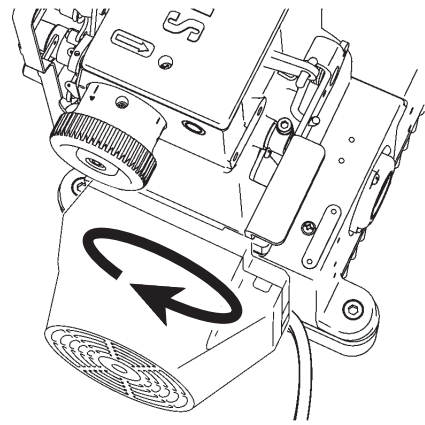
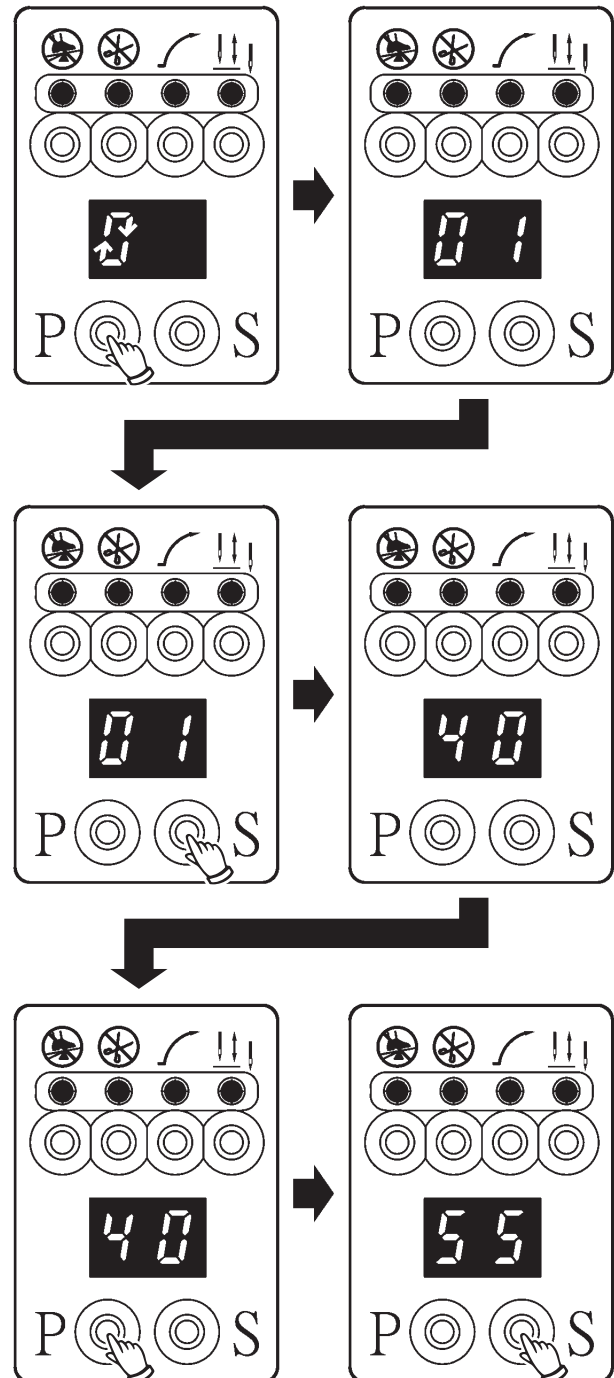


Abb.22  
Fig.22

Die Voreinstellung ab Werk in der Steuerung für die Höchstgeschwindigkeit sind 4000 Stiche pro Minute. Die Höchstgeschwindigkeit der Maschine kann auf bis zu 6000 Stiche pro Minute über den Controller eingestellt werden. Stellen Sie die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Nähgeschwindigkeit) für die im Gebrauch befindlichen Maschine ein. Im Bezug auf die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Höchstnägeschwindigkeit) schlagen Sie in der Bedienungsanleitung nach. Achten Sie darauf, dass die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Höchstnägeschwindigkeit) die Obergrenze der Maschinengeschwindigkeit nicht überschreitet.

La vitesse maximale est pré-réglée en usine dans la commande sur 4 000 points par minute.

Le contrôleur permet de régler la vitesse maximum de la machine peut être réglée à 6 000 points/minute. Réglez la vitesse maximum (vitesse de couture) pour la machine en cours d'utilisation. Pour la vitesse maximum de la machine (vitesse maximum de couture), reportez-vous au manuel d'utilisation. Veillez à ce que la vitesse maximum de la machine (vitesse maximum de couture) ne dépasse pas la limite supérieure de vitesse de la machine.



- Die Maschine einschalten.  
Mettre la machine en marche.
- Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.
- Drücken Sie die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Wert in Hundertstel) wird angezeigt.  
  
Appuyez sur la touche « S ». La vitesse maximale de la machine réglée à l'instant présent (valeur d'un centième) est affichée.
- Die Einstellung erfolgt durch Drücken der Taste „P“. Der Höchstwert ist 60. Wenn der Wert die Obergrenze (60) übersteigt, springt die Anzeige auf den Minimumwert (10) zurück.  
Das Display auf Abb. 22 zeigt die Umstellung der Höchstgeschwindigkeit der Maschine auf 5500 Stiche pro Minute.  
  
Un ajustement peut être effectué en appuyant sur la touche «P». La valeur maximale est 60. Si la valeur dépasse la limite supérieure (60), la valeur revient à la valeur minimale (10). L'écran dans la Figure 22 indique la vitesse maximale de la machine modifiée à 5500 points par minutes.
- Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.  
  
Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.

## Einstellung des langsamen Starts Ajustement du départ lent

Abb.23  
Fig.23

### ⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Bei Durchführung dieser Einstellungen mit eingeschalteter Maschine ist Vorsicht geboten. Zur Verhütung von Unfällen aufgrund eines unerwarteten Starts der Maschine und Fehlbedienung durch den Benutzer sind die Sicherheitsanweisungen zu beachten und zu befolgen.

⚠ Faites attention quand vous suivez ces procédures avec l'appareil sous tension. Afin d'empêcher les accidents dus à un départ imprévu de la machine et à une mauvaise manipulation de la part de l'utilisateur, prenez en compte les procédures de sécurité et suivez-les.

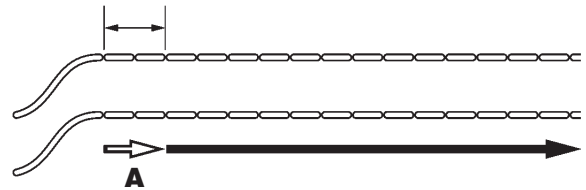


Abb.24  
Fig.24

### Einstellung der Geschwindigkeit des langsamen Starts Réglage d'une vitesse de départ lente

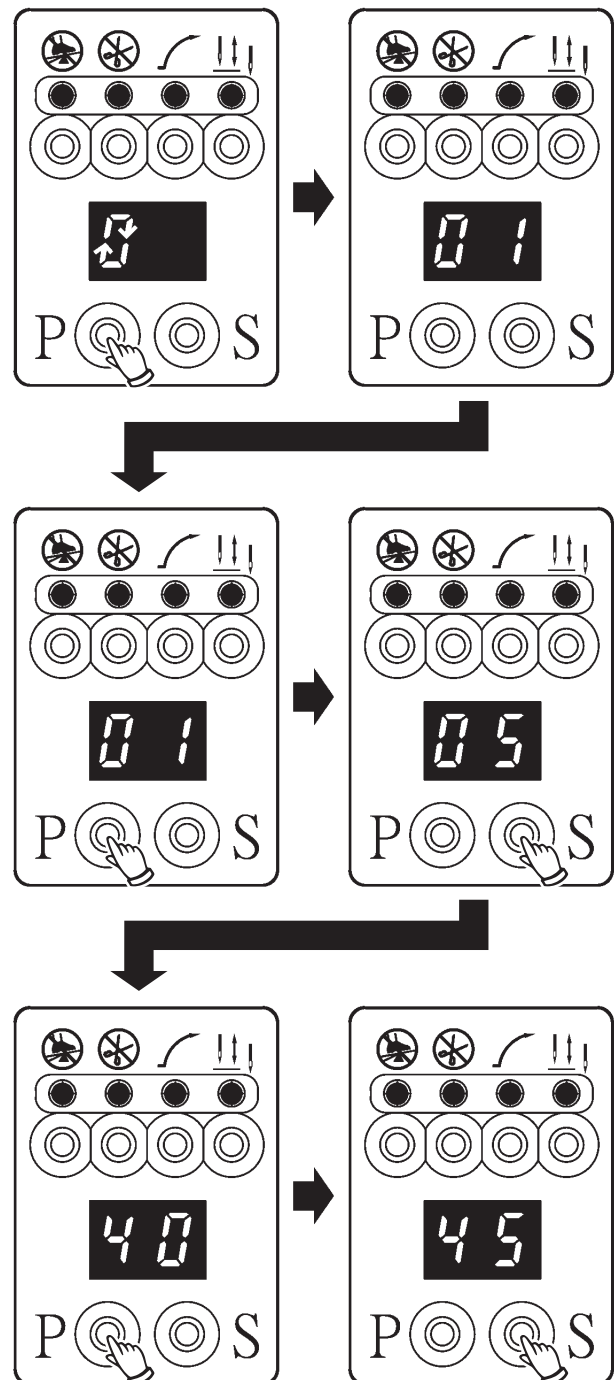
Die Geschwindigkeit **A** des langsamen Starts kann auf 100 bis 500 Stiche pro Minute eingestellt werden.

Une vitesse **A** de départ lente peut être réglée entre 100 et 500 points/minute.

- Schalten Sie die Maschine ein.  
Mettez l'appareil sous tension.
- Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.
- Rufen Sie den Parameter Nummer „05“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ drücken und anschließend die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Geschwindigkeit des langsamen Starts der Maschine (Wert in Zehnteln) wird angezeigt.  
Faites apparaître le paramètre numéro « 05 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». La vitesse de départ lente réglée actuellement (valeur d'un dixième) est indiquée.
- Zur Einstellung eines Wertes drücken Sie die Taste „P“. Der Höchstwert ist 60. (600 Stiche pro Minute).  
Wenn Sie versuchen, einen größeren Wert als den Höchstwert (60) einzugeben, springt die Anzeige zum Minimumwert (10) zurück.  
Wenn der Wert „40“ auf dem Display in „45“ geändert wird, ändert sich die Geschwindigkeit des langsamen Starts von 400 Stichen pro Minute auf 450 Stiche pro Minute.  
Appuyez sur la touche « P » pour ajuster une valeur. La valeur maximale est 60 (600 points/minute). Si vous saisissez une valeur supérieure à la valeur maximale (60), la valeur à l'écran reprendra la valeur minimale (10). Si la valeur « 40 » est modifiée pour la valeur « 45 » à l'écran, la vitesse de départ lente est modifiée de 400 points/minute à 450 points/minute.
- Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.  
Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.

Zur Einstellung der Anzahl der Stiche für einen langsamen Start siehe nächste Seite (Seite 25).

Si vous souhaitez régler un nombre de points lié au départ lent, consultez la page suivante (page 25).



## Einstellung der Anzahl der Stiche für einen langsamen Start Réglage du nombre de points liés au départ lent

Die Anzahl der Stiche **B**, die für einen langsamen Start eingestellt werden können, ist 1 bis 9.

Le nombre de points **B** qui sont disponibles pour le départ lent va de 1 à 9.

1. Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.

Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.

2. Rufen Sie den Parameter Nummer „10“ auf dem Display auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ und anschließend die Taste „S“ drücken. Die aktuell eingestellte Anzahl der Stiche für den langsamen Start wird angezeigt.

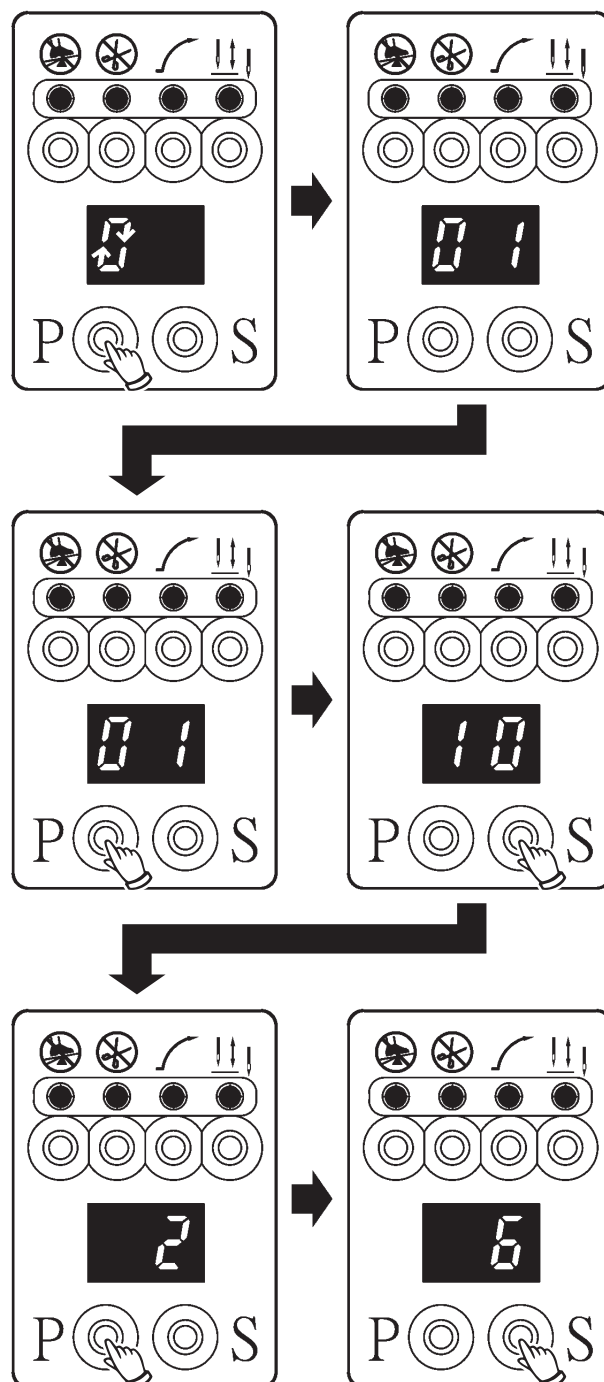
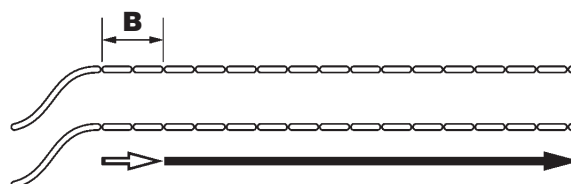
Faites apparaître le paramètre numéro « 10 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». Le nombre de points pour le départ lent réglé actuellement est affiché.

3. Ein Wert kann durch Drücken der Taste „P“ eingestellt werden. Der Höchstwert ist 9. Werte größer als 9 werden nicht angezeigt und die Anzeige wird auf den Minimumwert „1“ zurückgesetzt.

Une valeur peut être ajustée en appuyant sur la touche « P ». La valeur maximale est 9. Toute valeur supérieure à 9 n'est pas affichée et le numéro revient à la valeur minimale de « 1 ».

4. Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.

Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.



## Einstellung der Stichverdichtung (für MS3A) Réglage du rétrécissement des points (pour MS3A)

### ! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Bei Durchführung dieser Einstellungen mit eingeschalteter Maschine ist Vorsicht geboten. Zur Verhütung von Unfällen aufgrund eines unerwarteten Starts der Maschine und Fehlbedienung durch den Benutzer sind die Sicherheitsanweisungen zu beachten und zu befolgen.

! Faites attention quand vous suivez ces procédures avec l'appareil sous tension. Afin d'empêcher les accidents dus à un départ imprévu de la machine et à une mauvaise manipulation de la part de l'utilisateur, prenez en compte les procédures de sécurité et suivez-les.

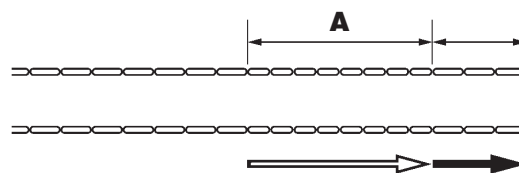


Abb.28  
Fig.28

## Einstellung der Anzahl der verdichteten Stiche Réglage du nombre de points rétrécis

Die mögliche Anzahl der Stiche **A** für die Stichverdichtung kann von 0 bis 99 eingestellt werden.

Le nombre de points **A** pour le rétrécissement des points peut être réglé de 0 à 99.

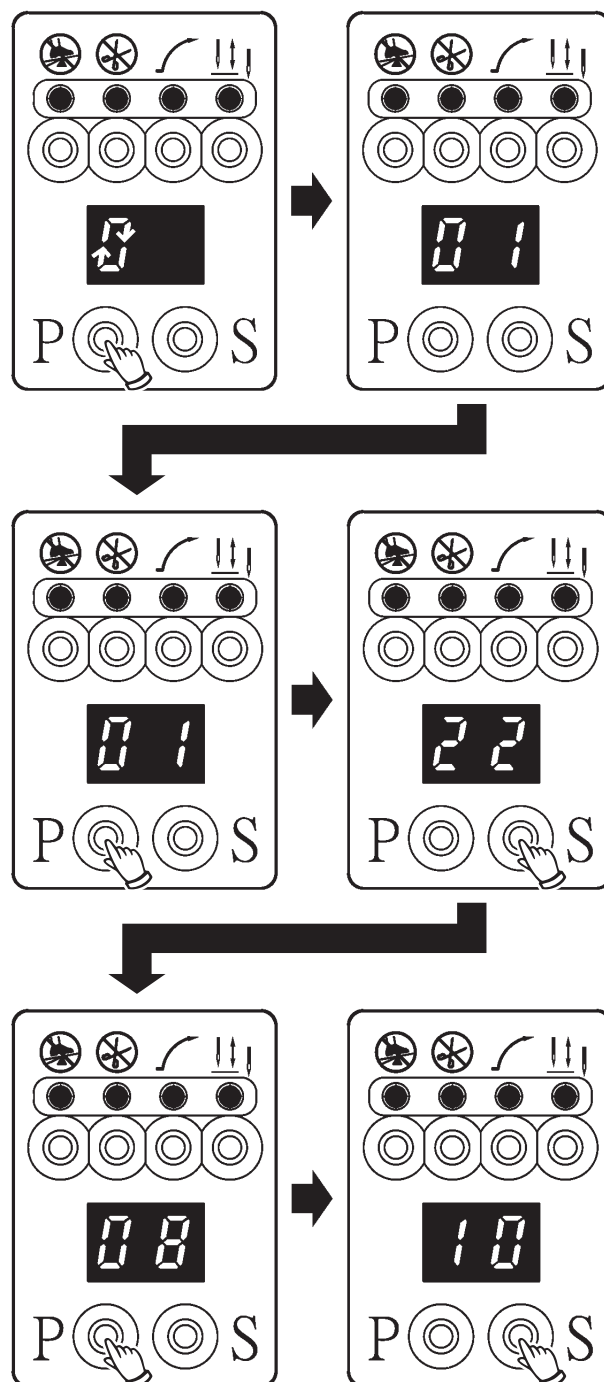
- Die Maschine einschalten.  
Mettre la machine en marche.
- Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten. „01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes. « 01 » apparaît à l'écran.
- Rufen Sie den Parameter Nummer „22“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ drücken und anschließend die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Anzahl der verdichteten Stiche wird jetzt angezeigt.  
Faites apparaître le paramètre numéro « 22 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». Le nombre actuel de points rétrécis s'affiche.
- Ein Wert kann durch Drücken der Taste „P“ eingestellt werden. Der Höchstwert ist 99. Werte größer als 99 werden nicht angezeigt und die Anzeige wird auf den Minimumwert „0“ zurückgesetzt.  
Une valeur peut être ajustée en appuyant sur la touche « P ». La valeur maximale est 99. Toute valeur supérieure à 99 n'est pas affichée et le numéro revient à la valeur minimale de « 0 ».

- Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.

Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.

Um bei einer Stichverdichtung die Anzahl der Stiche einzustellen, nach denen die Maschine anhält, folgen Sie den Anweisungen auf der nächsten Seite.

Pour régler le nombre de points rétrécis au bout duquel la machine doit s'arrêter, suivez les instructions à la page suivante.



Bei einer Stichverdichtung, Einstellung der Anzahl der Stiche, nach denen die Maschine anhält.

Réglage du nombre de points rétrécis avant l'arrêt de la machine.

Bei einer Stichverdichtung, die Anzahl der Stiche **B**, nach denen die Maschine anhält, kann von 0 bis 99 eingestellt werden.

Le nombre de points rétrécis **B** avant l'arrêt de la machine peut être réglé entre 0 et 99.

1. Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten. „01“ erscheint auf dem Bildschirm.

Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.

2. Rufen Sie den Parameter Nummer „23“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ drücken und anschließend die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Anzahl der Stiche wird jetzt angezeigt.

Faites apparaître le paramètre numéro « 23 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». Le nombre actuel de points rétrécis s'affiche.

3. Ein Wert kann durch Drücken der Taste „P“ eingestellt werden. Der Höchstwert ist 99. Werte größer als 99 werden nicht angezeigt und die Anzeige wird auf den Minimumwert „0“ zurückgesetzt.

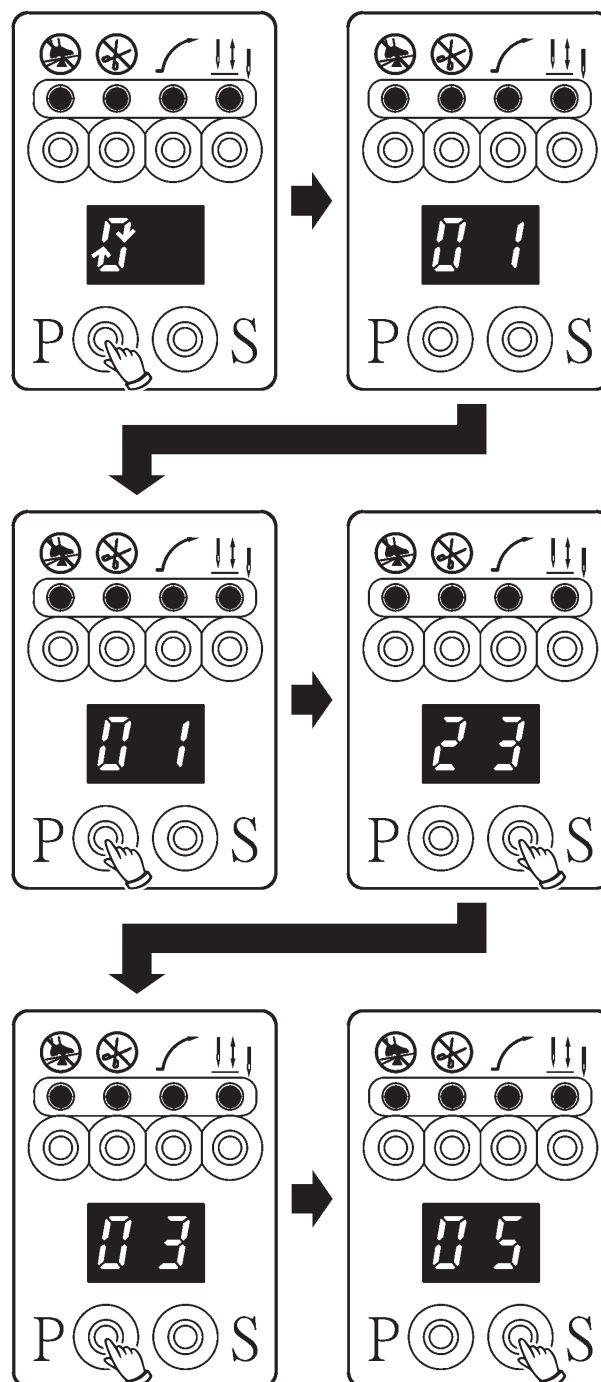
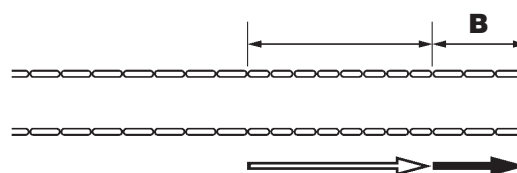
Une valeur peut être ajustée en appuyant sur la touche « P ». La valeur maximale est 99. Toute valeur supérieure à 99 n'est pas affichée et le numéro revient à la valeur minimale de « 0 ».

4. Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.

Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.

Um die Geschwindigkeit der Stichverdichtung einzustellen, folgen Sie den Anweisungen auf der nächsten Seite.

Pour régler la vitesse du rétrécissement des points, suivez les instructions à la page suivante.



## Einstellung der Maschinengeschwindigkeit für die Stichverdichtung

### Réglage de la vitesse pour le rétrécissement des points

Die Maschinengeschwindigkeit **C** für die Stichverdichtung kann von 200 bis 3.000 Stiche pro Minute eingestellt werden.

La vitesse de la machine **C** pour le rétrécissement des points peut être réglée entre 200 et 3 000 points par minute.

1. Die Maschine einschalten.  
Mettre la machine en marche.
2. Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.

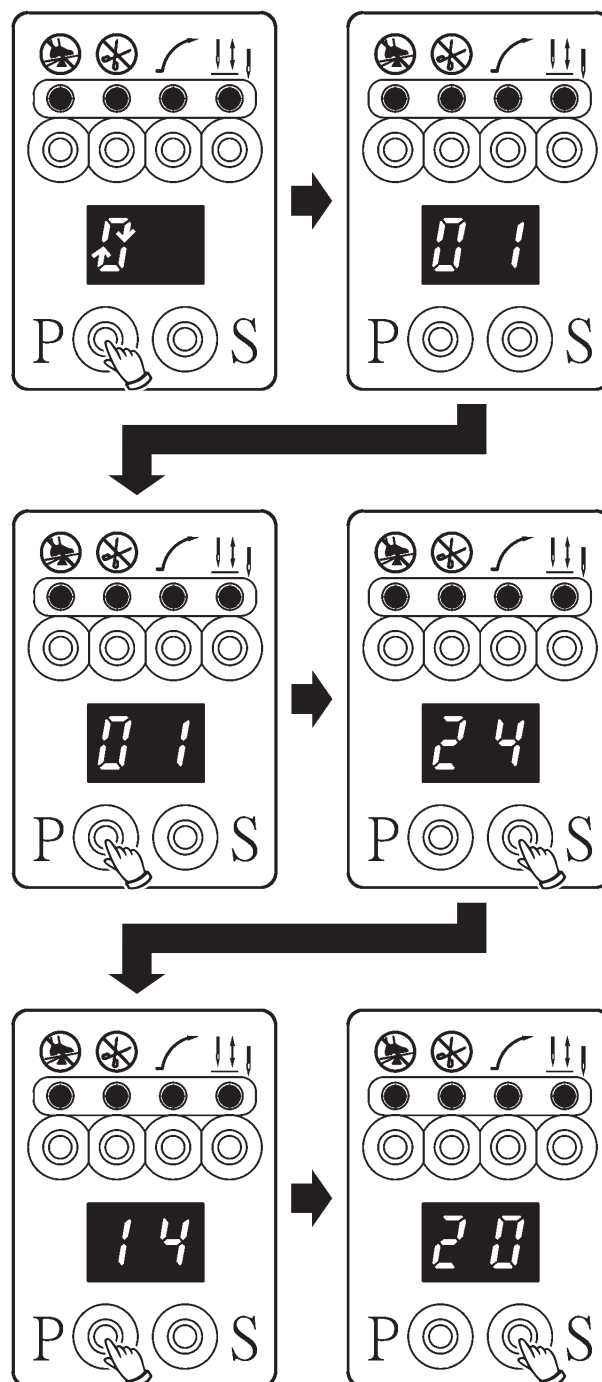
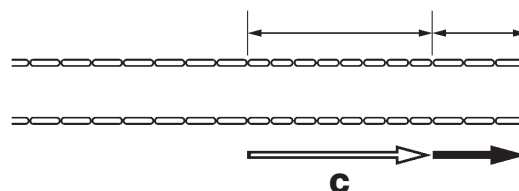
3. Rufen Sie den Parameter Nummer „24“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ drücken und anschließend die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Maschinengeschwindigkeit für die Stichverdichtung wird jetzt angezeigt (Wert in Hundertsteln).  
Faites apparaître le paramètre numéro « 24 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». La vitesse actuelle de la machine pour le rétrécissement des points s'affiche (valeur en centièmes).

4. Ein Wert kann durch Drücken der Taste „P“ eingestellt werden. Der Höchstwert ist 30 (3000 Stiche/Minute). Wenn Sie versuchen, einen größeren Wert als den Höchstwert (30) einzugeben, springt die Anzeige zum Minimumwert (2) zurück.  
Wenn der Wert „14“ auf dem Display in „20“ geändert wird, ändert sich die Maschinengeschwindigkeit für die Stichverdichtung von 1.400 auf 2.000 Stiche pro Minute.

Une valeur peut être ajustée en appuyant sur la touche « P ». La valeur maximale est 30 (3000 points/minute). Si vous saisissez une valeur supérieure à la valeur maximale (30), la valeur à l'écran reprendra la valeur minimale (2). Si on modifie la valeur « 14 » sur l'écran en « 20 », la vitesse de la machine pour le rétrécissement des points passe de 1 400 à 2 000 points par minute.

5. Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.  
Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.

Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.





Einstellung der Geschwindigkeit fürs automatische Nähen nach der Bildung von verdichteten Stichen  
 Réglage de la vitesse de couture automatique après la formation de points rétrécis.

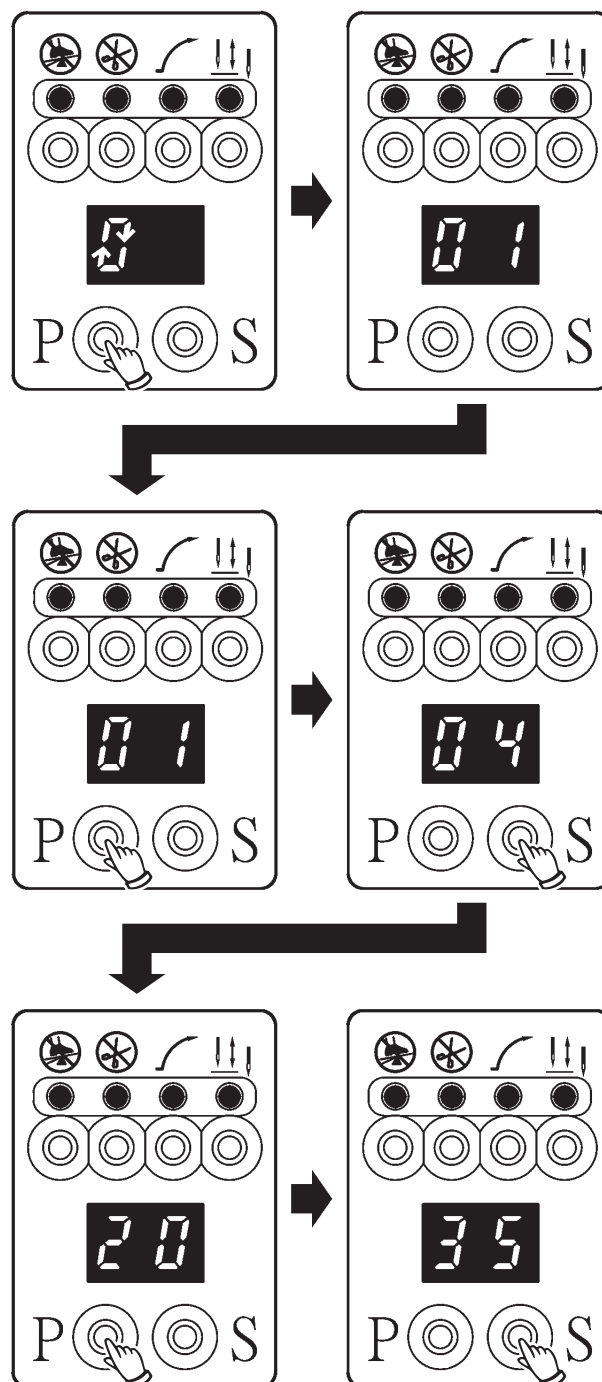
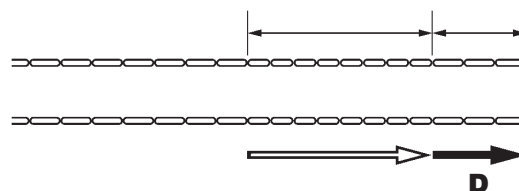
Die Geschwindigkeit fürs automatische Nähen **D** nach der Bildung von verdichteten Stichen kann von 200 bis 6.000 Stiche pro Minute eingestellt werden.

La vitesse de couture automatique **D** après la formation de points rétrécis peut être réglée entre 200 et 6 000 points par minute.

1. Die Maschine einschalten.  
Mettre la machine en marche.
2. Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.
3. Rufen Sie den Parameter Nummer „04“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ drücken und anschließend die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Geschwindigkeit fürs automatische Nähen wird jetzt angezeigt (Wert in Hundertsteln).  
Faites apparaître le paramètre numéro « 04 » à l'écran en appuyant d'abord sur la touche « P » puis sur la touche « S ». La vitesse actuelle de couture automatique s'affiche (valeur en centièmes).

4. Ein Wert kann durch Drücken der Taste „P“ eingestellt werden. Der Höchstwert ist 60 (6000 Stiche/Minute).  
Wenn Sie versuchen, einen größeren Wert als den Höchstwert (60) einzugeben, springt die Anzeige zum Minimumwert (2) zurück. Wenn der Wert „20“ auf dem Display in „35“ geändert wird, ändert sich die Geschwindigkeit fürs automatische Nähen von 2.000 auf 3.500 Stiche pro Minute.  
Une valeur peut être ajustée en appuyant sur la touche « P ». La valeur maximale est 60 (6000 points/minute).  
Si vous saisissez une valeur supérieure à la valeur maximale (60), la valeur à l'écran reprendra la valeur minimale (2).  
Si on modifie la valeur « 20 » sur l'écran en « 35 », la vitesse de couture automatique passe de 2 000 à 3 500 points par minute.

5. Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“.  
Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.  
Après que les ajustements ci-dessus sont effectués, appuyez sur la touche « S ». Les réglages sont terminés et l'affichage initial est indiqué.



## Initialisierung Initialisation

Wenn die Nähmaschine und/oder Geräte (LC Vorrichtung/PL Vorrichtung) nicht normal arbeiten, vergewissern Sie sich, dass sie richtig laufen, indem Sie jede einzelne Vorrichtung initialisieren.

Si la machine à coudre et/ou des appareils (dispositif LC/dispositif PL) ne fonctionnent pas normalement, veuillez à rétablir le bon fonctionnement en initialisant chacun des dispositifs.

1. Die Maschine einschalten.  
Mettez la machine en marche.
2. Gehen Sie zum Einstellbildschirm, indem Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden gedrückt halten.  
„01“ erscheint auf dem Bildschirm.  
Allez à l'écran de réglage en appuyant sur la touche « P » pendant plus de trois secondes.  
« 01 » apparaît à l'écran.
3. Rufen Sie den Parameter Nummer „29“ auf, indem Sie zuerst die Taste „P“ und anschließend die Taste „S“ drücken.  
Faites apparaître le paramètre numéro 29 en appuyant sur la touche « P » puis sur la touche « S ».
4. Rufen Sie auf dem Bildschirm „Y“ auf, indem Sie die Taste „P“ drücken.  
Faites apparaître « Y » à l'écran en appuyant sur la touche « P ».
5. Dann Drücken Sie die Taste „S“. Die D332 wird durch Einlesen der Werkseinstellungsdaten initialisiert.  
Ensuite, appuyez sur la touche « S ». Le D332 est initialisé en lisant les données réglées à l'usine.

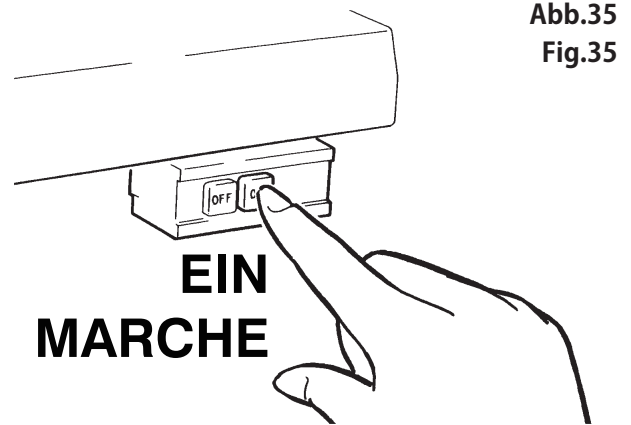
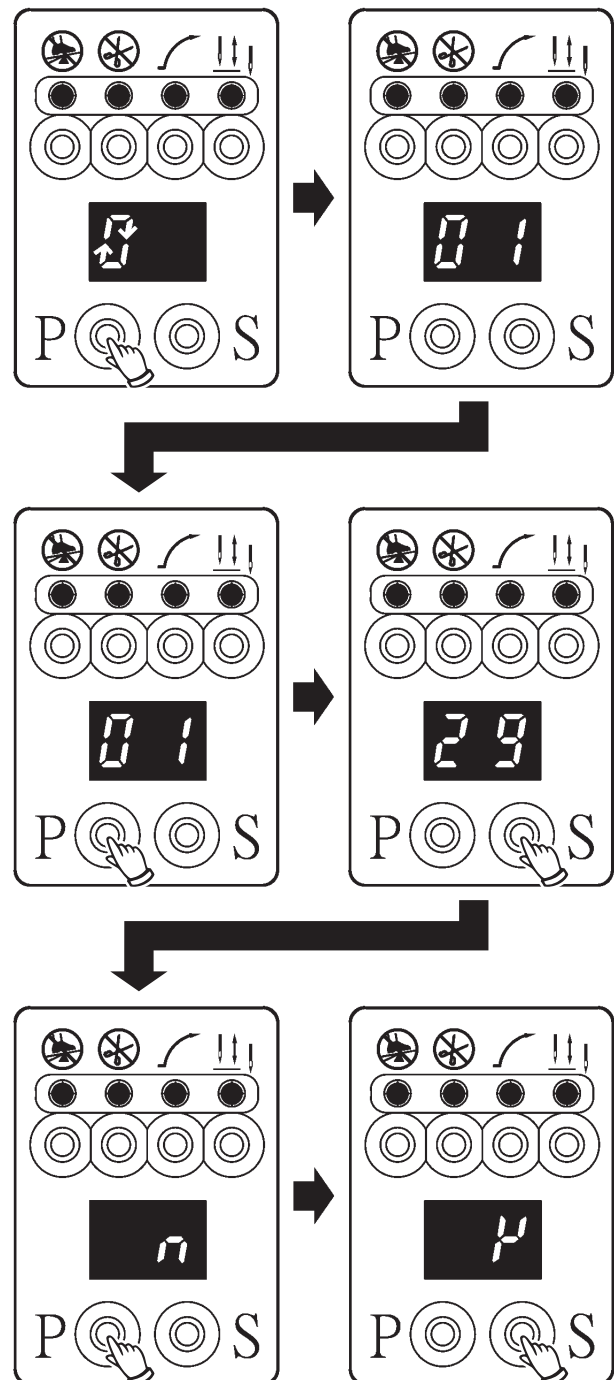




Abb.36  
Fig.36



## Feineinstellung der Nadelstopp-Position Ajustement fin pour la position d'arrêt de l'aiguille

### VORSICHT AVERTISSEMENT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Nadelstopp-Position fein einstellen.

 Coupez toujours l'alimentation, débranchez la machine puis laissez les techniciens autorisés effectuer l'ajustement fin de la position d'arrêt de l'aiguille.

1. Drehen Sie die Riemenscheibe 2, während Sie den Knopf 1 ganz durchdrücken, so dass Knopf 1 sich in seiner tiefsten Stellung befindet.

Faites tourner la poulie 2 tout en appuyant légèrement sur le bouton 1 afin que le bouton 1 soit positionné à l'extrémité la plus profonde.

2. Während sich der Knopf 1 in der oben genannten Position befindet, bringen Sie die Nadel in die beste Position durch Lösen der Schraube 3 und durch zweimaliges Drehen der Riemenscheibe 2.

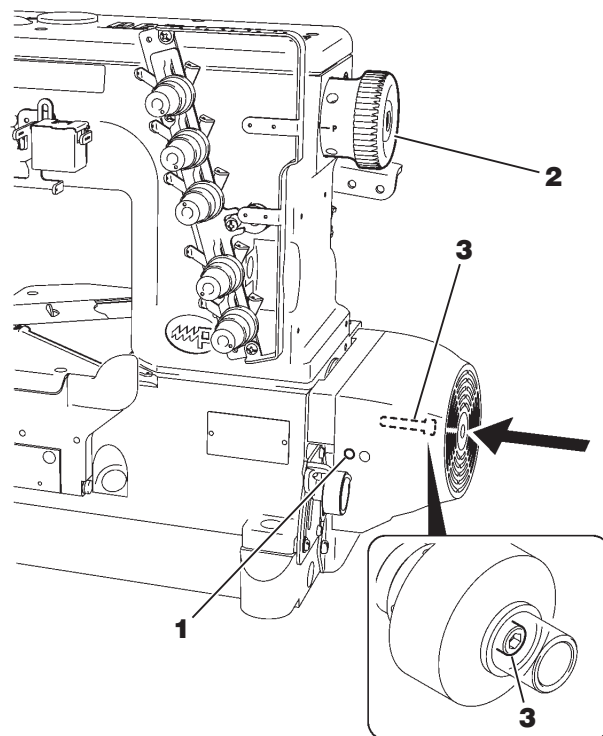
Tandis que le bouton 1 est dans la position précitée, réglez l'aiguille dans la meilleure position en desserrant la vis 3 et en faisant tourner deux fois la poulie 2.

3. Nach der oben genannten Einstellung ziehen Sie die Schraube 3 fest und lassen Sie den Knopf 1 los.

Après avoir effectué les ajustements précédents, resserrez la vis 3 et retirez votre main du bouton 1.

4. Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Riemenscheibe 2 leicht läuft, indem Sie die Riemenscheibe per Hand drehen. Wenn sie nicht leicht läuft, vergewissern Sie sich, dass Knopf 1 in seine ursprüngliche Position zurückgekehrt ist.


Vérifiez si la poulie 2 se déplace librement en la faisant tourner manuellement. Si elle ne se déplace pas librement, vérifiez pour vous assurer que le bouton 1 revient dans sa position originale.



## Anschluss der arbeitssparenden Einrichtung

Verkabelung für die elektrische UT-Einrichtung, d.h. UT2x

### ! VORSICHT


 Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker die Verbindungskabel anschließen.

Verkabeln Sie den Direktantriebsmotor wie unten abgebildet.

## Connexion du dispositif d'économie de travail

Câblage pour le dispositif UT électrique UT2x

### ! AVERTISSEMENT

 Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire raccorder les cordons de relais par un technicien bien qualifié.

Raccordez le moteur d'entraînement direct en consultant l'illustration ci-dessous.

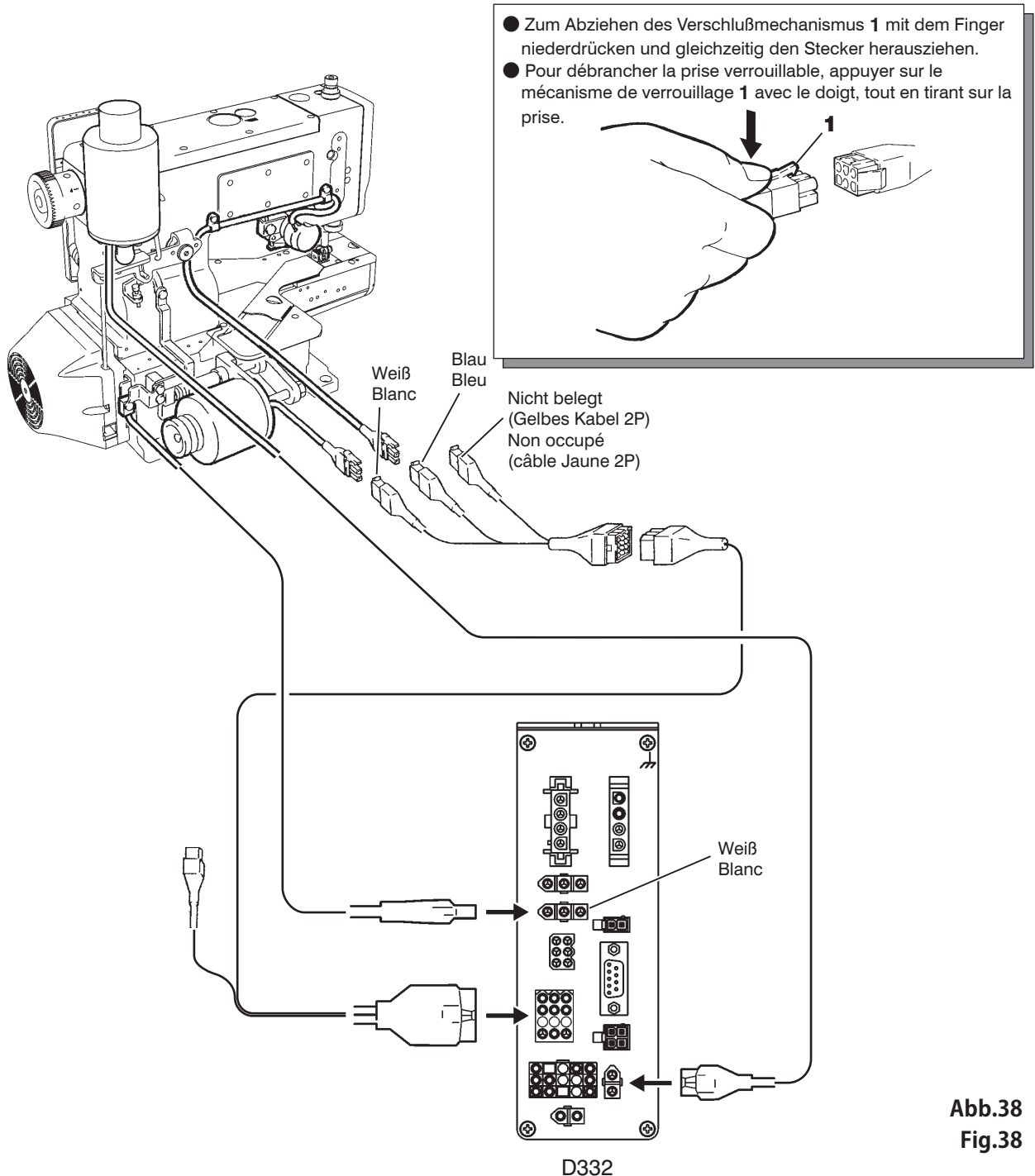



Abb.38  
 Fig.38

Verkabelung für die elektrische UT-Einrichtung  
(elektrischer Legefadenschneider), d.h. UT2x


**! VORSICHT**

 Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker die Verbindungskabel anschließen.

Verkabeln Sie den Direktantriebsmotor wie unten abgebildet.

Câblage pour le dispositif UT électrique (coupe-fil de jetage électrique) UT2x

**! AVERTISSEMENT**

 Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire raccorder les cordons de relais par un technicien bien qualifié.

Raccordez le moteur d'entraînement direct en consultant l'illustration ci-dessous.

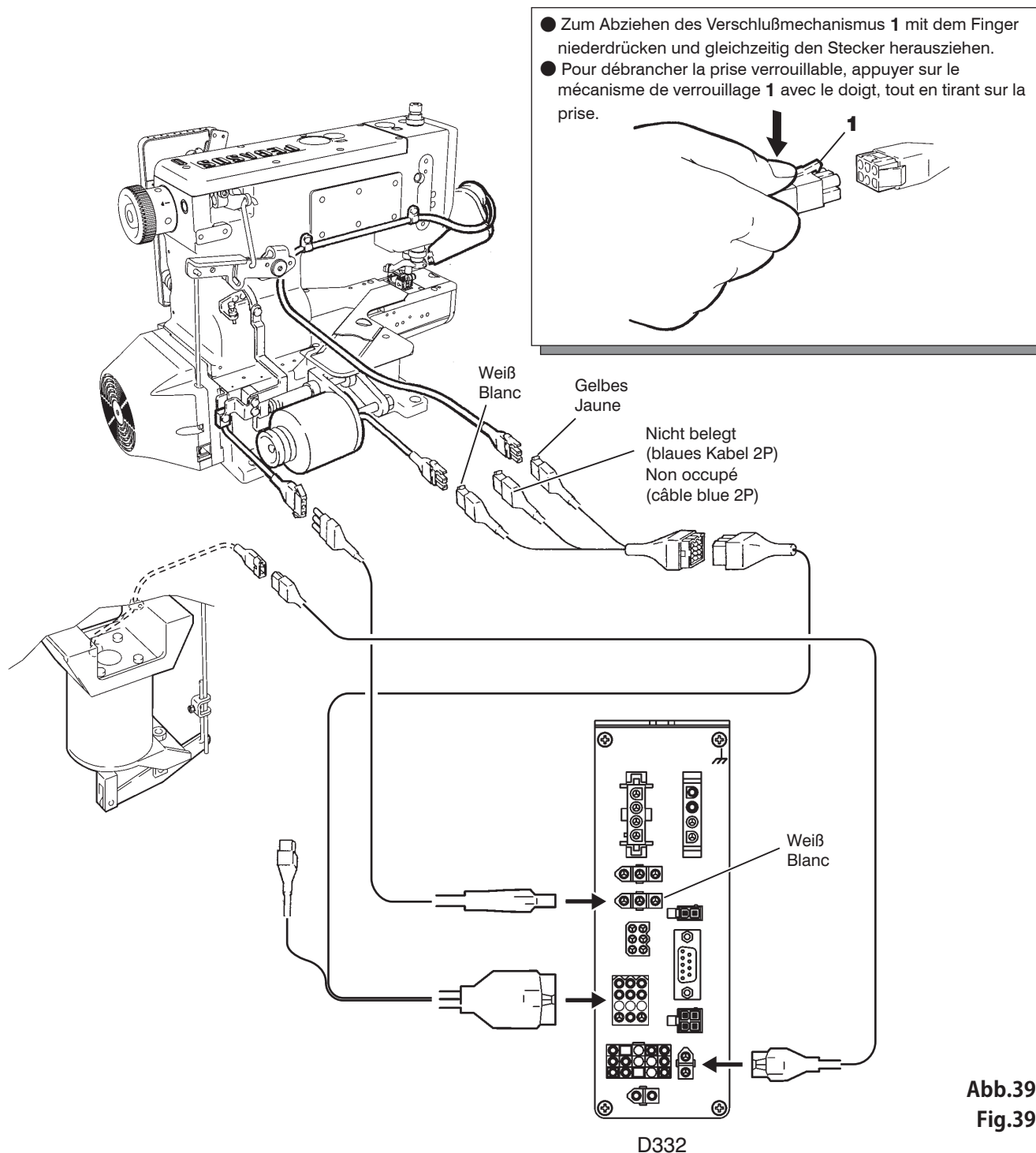



Abb.39  
Fig.39

## Verkabelung für die pneumatische UT-Einrichtung, d.h. UT3x


### VORSICHT

 Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker die Verbindungskabel anschließen.

Verkabeln Sie den Direktantriebsmotor wie unten abgebildet.

## Câblage pour le dispositif UT pneumatique UT3x

### AVERTISSEMENT

 Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire raccorder les cordons de relais par un technicien bien qualifié.

Raccordez le moteur d'entraînement direct en consultant l'illustration ci-dessous.

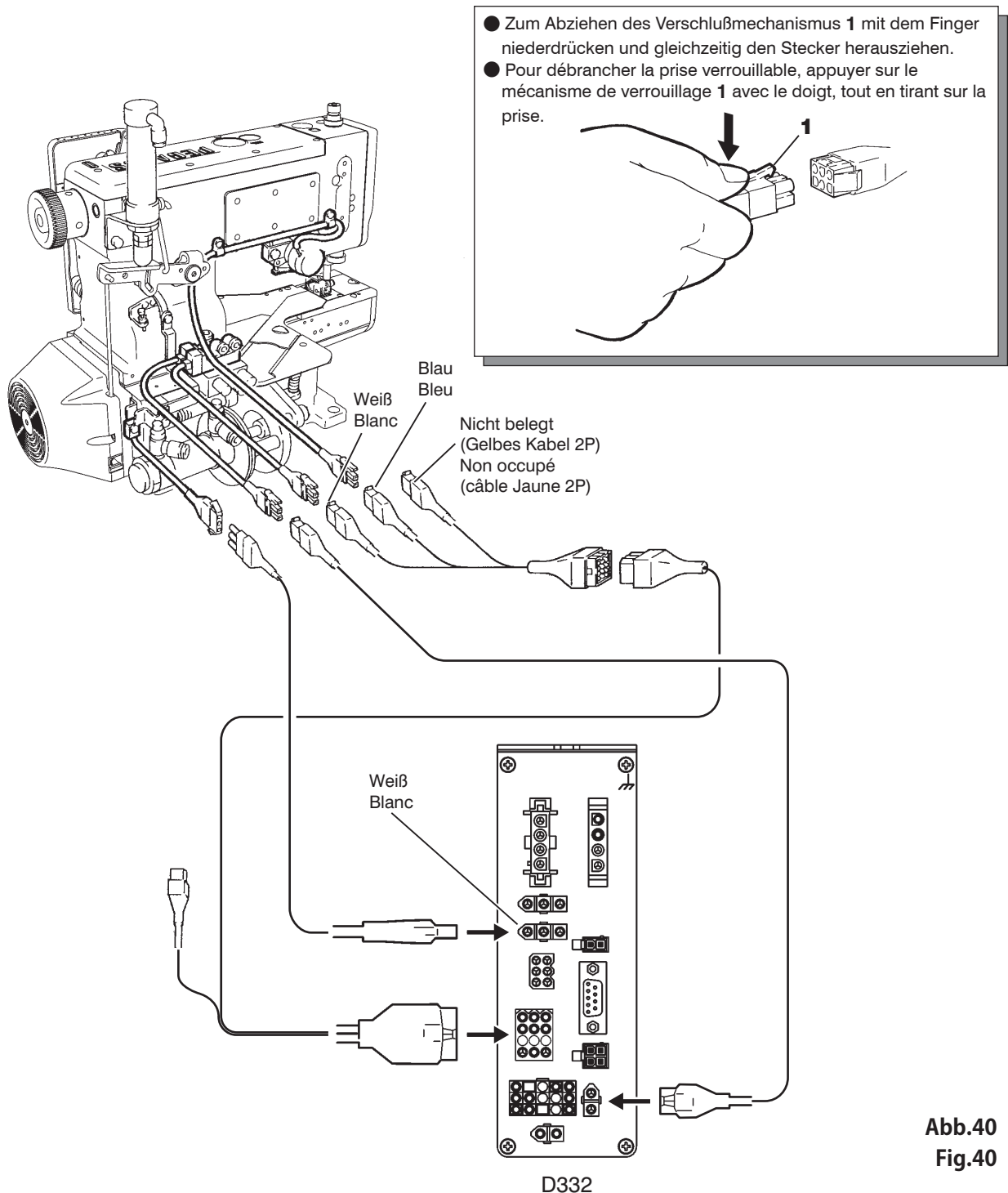



Abb.40  
Fig.40

Verkabelung für die pneumatische UT-Einrichtung  
(pneumatischer Legefadenschneider), d.h. UT4x


**! VORSICHT**

 Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker die Verbindungskabel anschließen.

Verkabeln Sie den Direktantriebsmotor wie unten abgebildet.

Câblage du dispositif UT pneumatique (coupe-fil  
de jetage pneumatique) UT4x

**! AVERTISSEMENT**

 Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire raccorder les cordons de relais par un technicien bien qualifié.

Raccordez le moteur d'entraînement direct en consultant l'illustration ci-dessous.

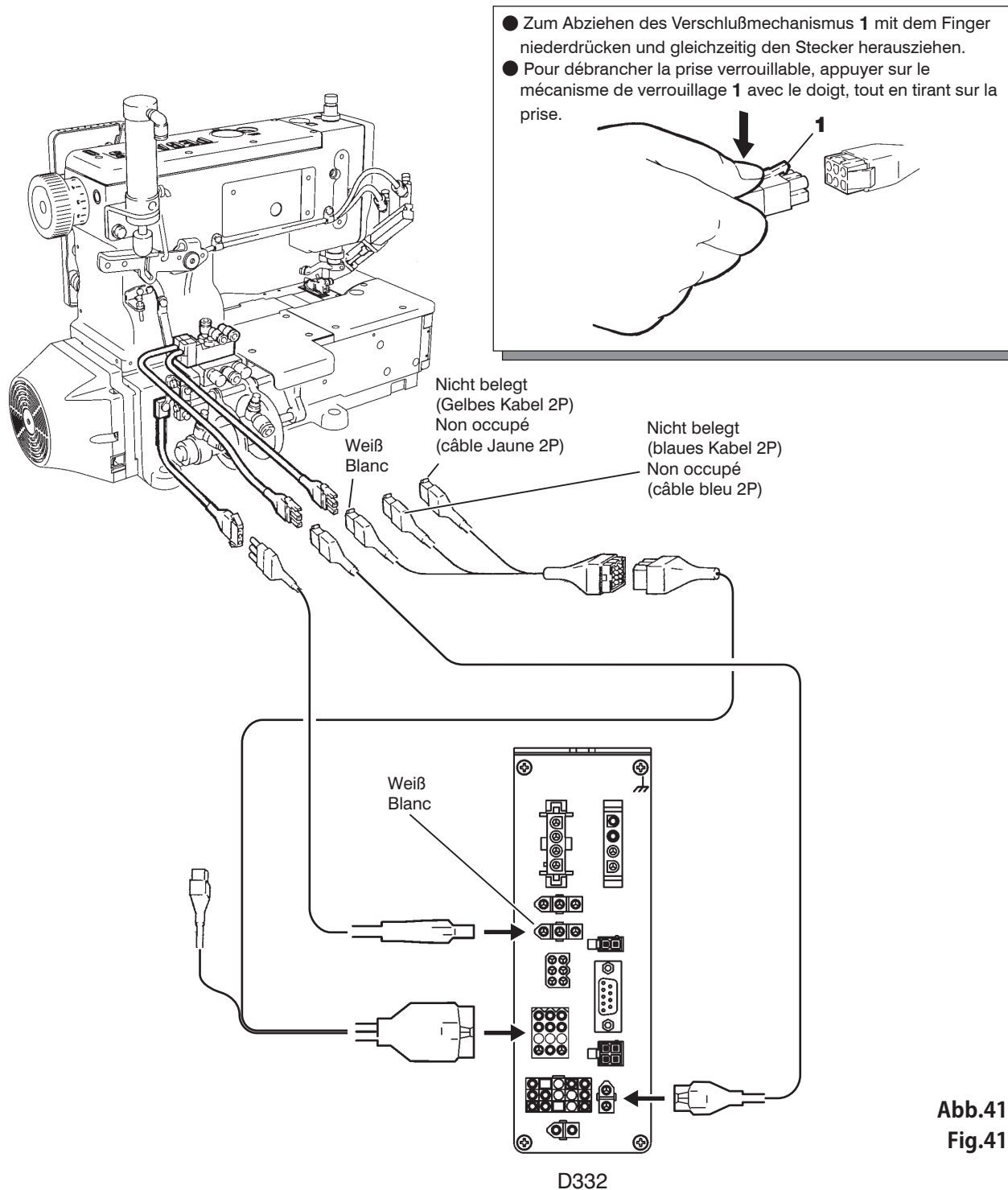


Abb.41  
Fig.41

## Verkabelung für die UT-Einrichtung mit MS3A

### ! VORSICHT

Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker die Verbindungskabel anschließen.

Verkabeln Sie den Direktantriebsmotor wie unten abgebildet.

## Câblage pour le dispositif UT avec MS3A

### ! AVERTISSEMENT

Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire raccorder les cordons de relais par un technicien bien qualifié.

Raccordez le moteur d'entraînement direct en consultant l'illustration ci-dessous.

- Zum Abziehen des Verschlusmechanismus **1** mit dem Finger niederdrücken und gleichzeitig den Stecker herausziehen.
- Pour débrancher la prise verrouillable, appuyer sur le mécanisme de verrouillage **1** avec le doigt, tout en tirant sur la prise.

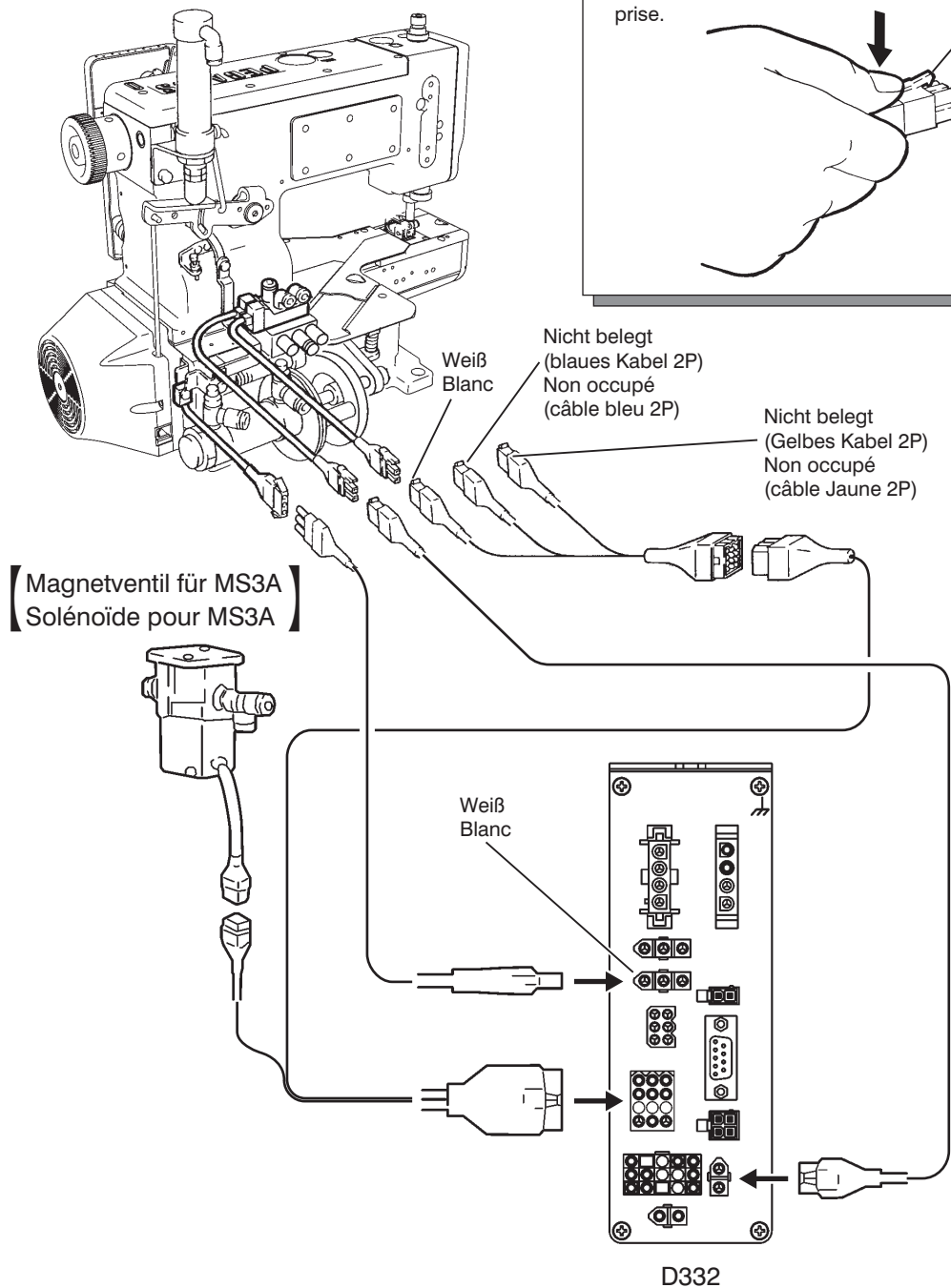
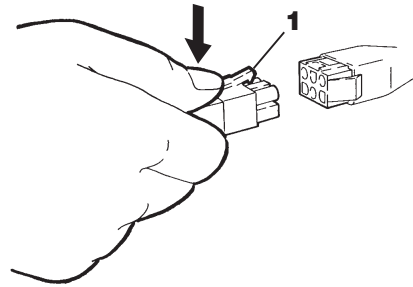



Abb.42  
Fig.42



## Verkabelung für die HG3C-Einrichtung


### VORSICHT

 Immer die Maschine abschalten und das Netzverbindungskabel von der Steckdose abtrennen. Dann sollte ein qualifizierter Techniker die Verbindungskabel anschließen.

Verkabeln Sie den Direktantriebsmotor wie unten abgebildet.

## Câblage pour le dispositif HG3C

### AVERTISSEMENT

 Toujours couper l'alimentation en énergie électrique, débrancher le cordon d'alimentation, et puis faire raccorder les cordons de relais par un technicien bien qualifié.

Raccordez le moteur d'entraînement direct en consultant l'illustration ci-dessous.

- Zum Abziehen des Verschlusmechanismus **1** mit dem Finger niederdrücken und gleichzeitig den Stecker herausziehen.
- Pour débrancher la prise verrouillable, appuyer sur le mécanisme de verrouillage **1** avec le doigt, tout en tirant sur la prise.

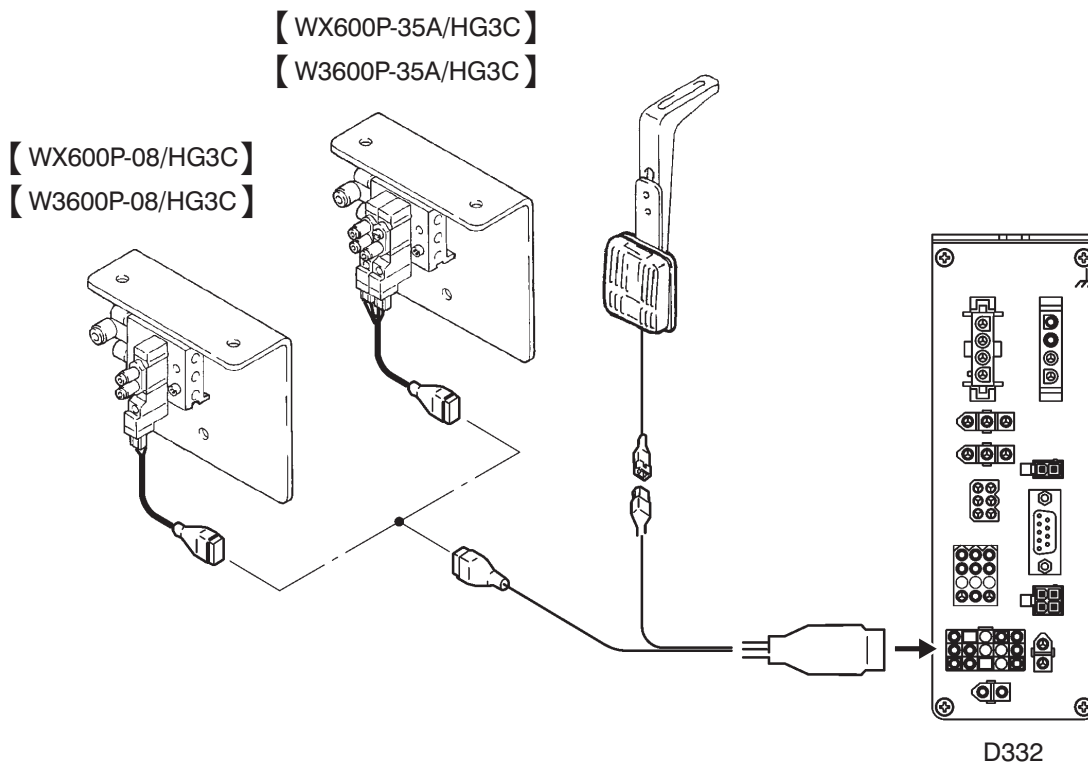
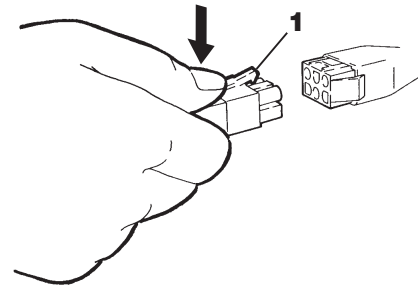


Abb.43  
Fig.43

## Funktionen

## Fonctions

Die nachfolgenden Stichwörter sind der jeweiligen Funktion entnommen, die zumindest für den Bediener von Bedeutung sind.  
Les éléments suivants sont extraits à partir de chaque fonction, ce qui est nécessaire au moins pour l'opérateur.

Parametercode Code des paramètres	Funktion Fonction	Voreingestellter Wert Valeur initiale	Verhältnis Ratio	Einstellbereich Plage réglable	Displaycode Code d'affichage
01	Höchstnägeschwindigkeit(Stiche/Minute) Vitesse de couture maximale (points/minute)	0: 40 1: 40 2: 40	x100	0-6500	0-65
04	Geschwindigkeit fürs automatische Nähen (Stiche/Minute) Vitesse de couture automatique (points/minute)	0: 20 1: 20 2: 10	x100	200-6000	2-60
05	Geschwindigkeit des langsamen Starts (Stiche/Minute) Vitesse de départ lente (Points/minute)	0: 40 1: 40 2: 40	x10	0-500	0-50
10	Stichanzahl für den langsamen Start Nombre de points pour un départ lent	0: 2 1: 2 2: 2	x1	1-9	1-9
22	Die Anzahl der Stiche für die Stichverdichtungszone Nombre de points pour la zone de rétrécissement des points	0: 8 1: 8 2: 8	x1	0-99	0-99
23	Bei einer Stichverdichtung, die Anzahl der Stiche nach denen die Maschine anhält Nombre de points rétrécis avant l'arrêt de la machine	0: 3 1: 3 2: 3	x1	0-99	0-99
24	Maschinengeschwindigkeit für die Stichverdichtung Vitesse de la machine pour le rétrécissement des points	0: 14 1: 14 2: 14	x100	200-3000	2-30
36	Verzögerung vor dem Einschalten des Messers Temps de décalage avant l'engagement du couteau	0: 10 1: 10 2: 10	x10ms	0-990ms	0-99
37	Schnittzeit Temps de coupe	0: 10 1: 20 2: 20	x10ms	0-990ms	0-99
38	Verzögerung vor dem Einschalten des Legfadenschneiders Temps de décalage avant l'engagement du coupe-fil de la garniture supérieure	0: 6 1: 6 2: 6	x10ms	0-990ms	0-99
39	Timing des Legfadenschneiders Temps du coupe-fil de la garniture supérieure	0: 4 1: 4 2: 4	x10ms	0-1500ms	(<1000ms) 0-99 (1000-1500ms) 00.-50.
40	Verzögerung vor dem Einschalten des Fadenwischers Temps de décalage avant l'engagement du tire-fil	0: 3 1: 3 2: 0	x10ms	0-990ms	0-99
41	Einstellung der Wischzeit Réglage du temps du tire-fil	0: 6 1: 6 2: 0	x10ms	0-3990ms	(<1000ms) 0-99 (1000-1990ms) 00.-99. (2000-2990ms) 0.0-9.9 (3000-3990ms) 0.0.-9.9.
42	Verzögerung vor dem Einschalten des Presserfußlüfters Temps de décalage avec l'engagement du soulèvement du pied	0: 5 1: 5 2: 5	x10ms	0-990ms	0-99

※ Zur Anzeige der Parameter 0 bis 30 drücken Sie die Taste „P“ länger als drei Sekunden.

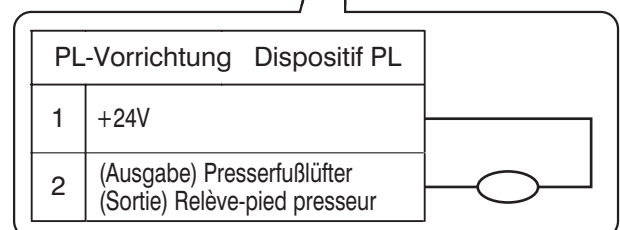
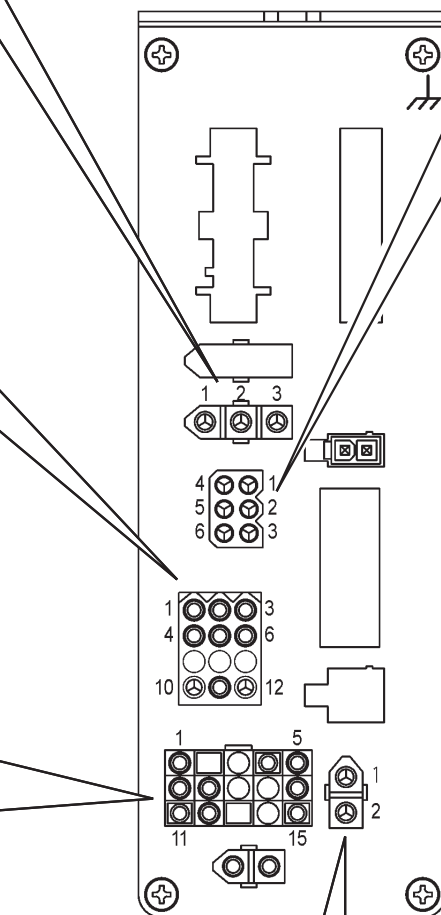
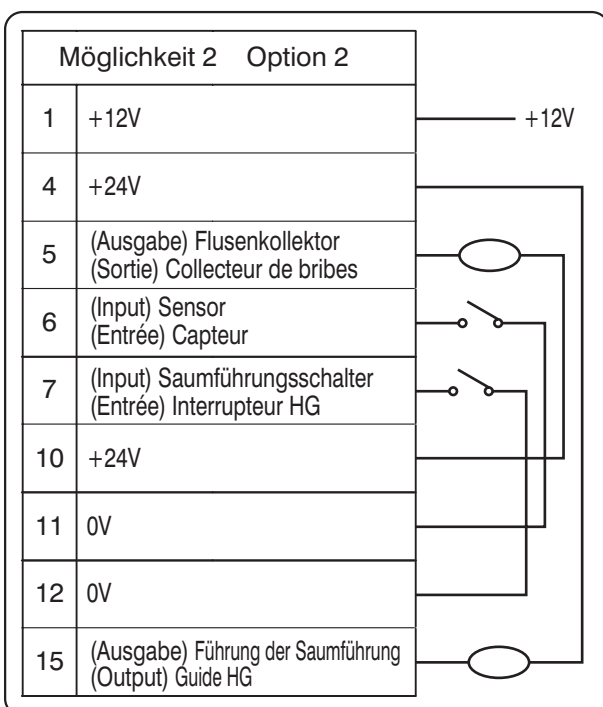
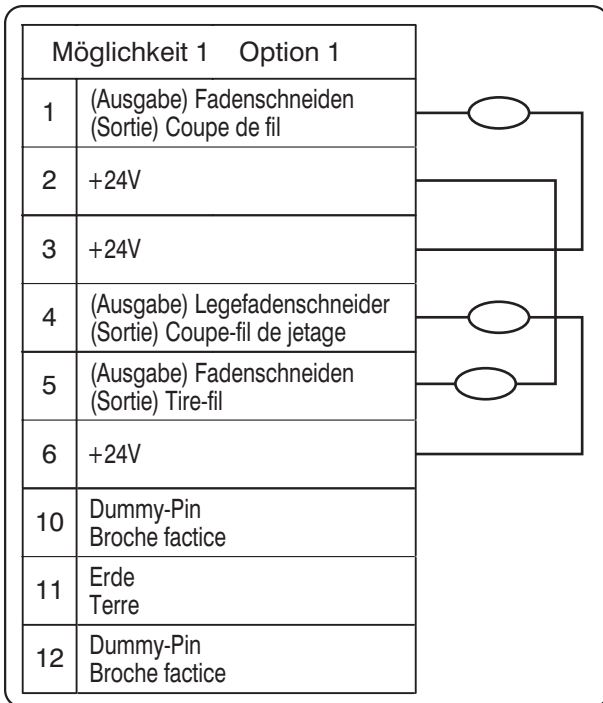
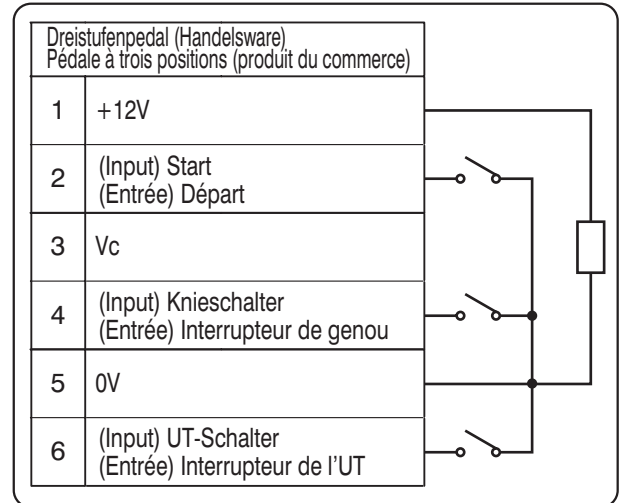
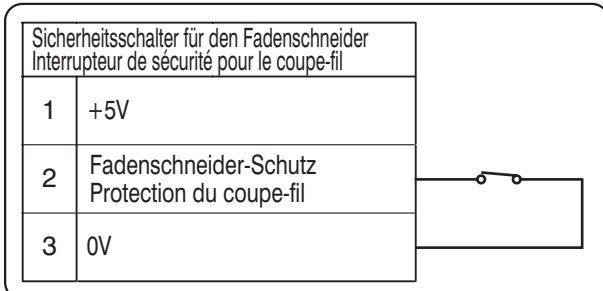
※ Zur Anzeige der Parameter ab 31 schalten Sie die Stromzufuhr ein, während Sie die Taste „P“ drücken.

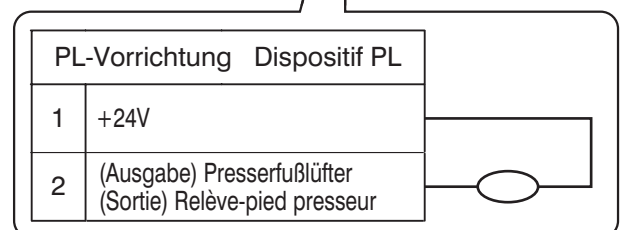
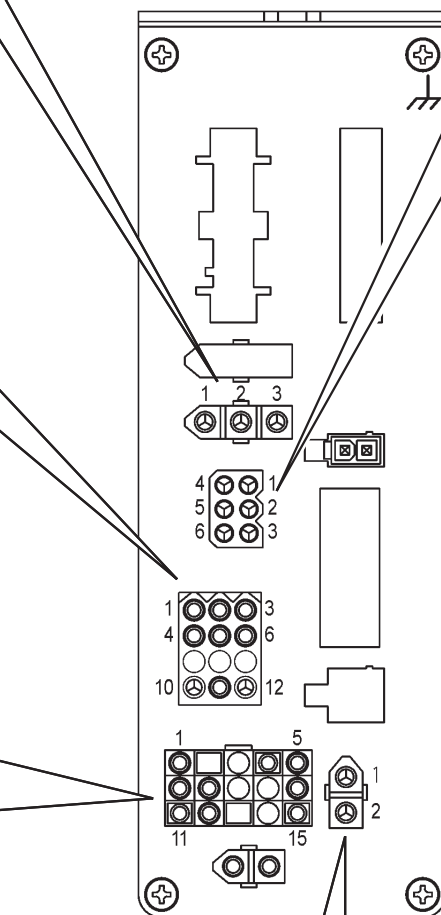
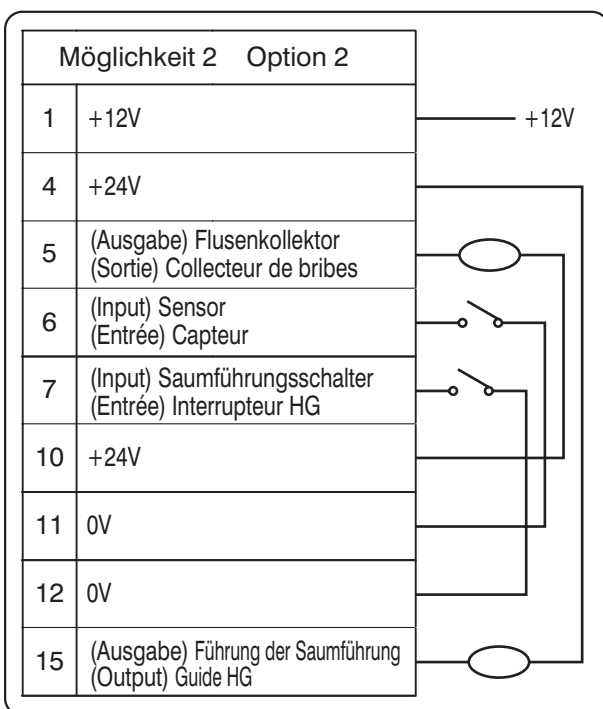
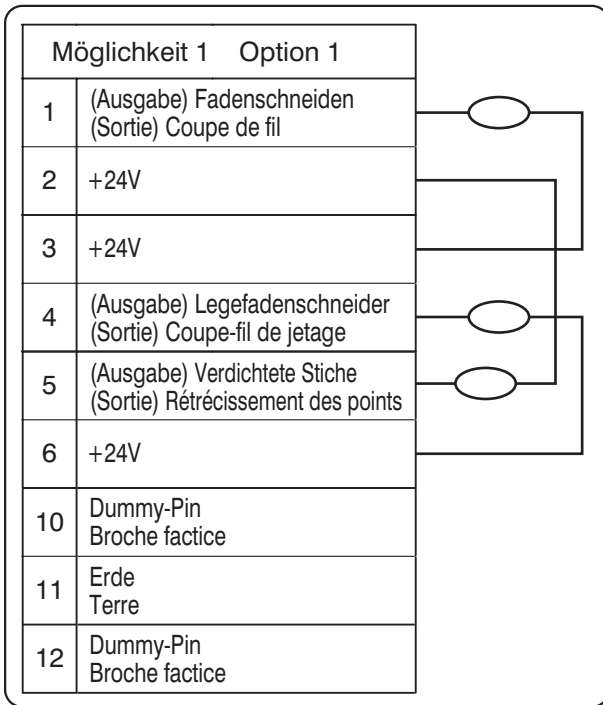
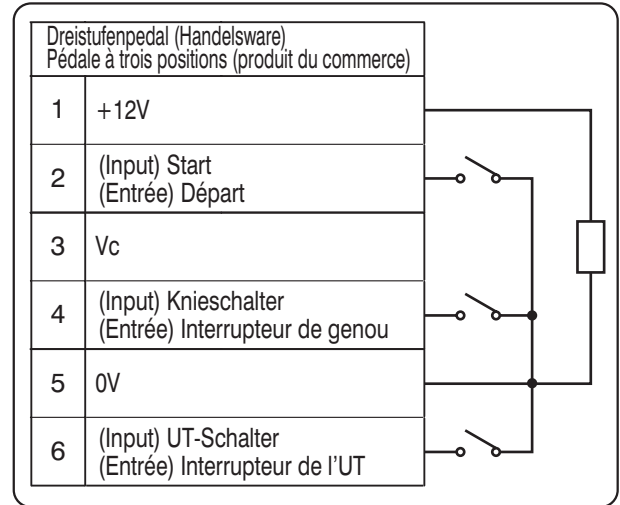
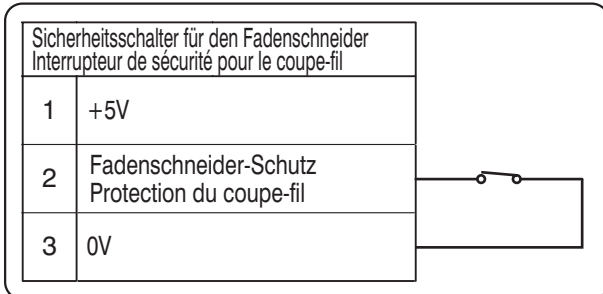
※ Les codes de paramètres 01 à 30 peuvent être affichés en appuyant sur la touche «P» pendant plus de trois secondes.

※ Les codes de paramètres supérieurs à 31 peuvent être affichés en mettant l'appareil sous tension tout en appuyant sur la touche «P».

**Anschluss-Schema (für die Vorrichtung)**  
**Diagramme du connecteur (pour le dispositif)**

UT-Modus [0, 1]      Mode UT [0, 1]





## Fehlercodeliste

### VORSICHT

 Alle Fehlercode-Verfahren sollten von qualifizierten und trainierten Mechanikern durchgeführt werden.

Wenn ein Problem auftaucht, erscheint ein entsprechender Fehlercode auf dem Bedienfeld.  
Wenn das Problem nach Durchführung der Fehlercode-Verfahren nicht behoben werden kann,  
wenden Sie sich bitte an Ihr Verkaufsbüro vor Ort.

Fehlercode	Ursache	Verfahren
E1	Überstrom	Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Maschine leicht läuft, indem Sie die Riemenscheibe per Hand drehen.
E4	Überspannung	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Netzspannung richtig ist (WS 200V - 240V).</li> <li>2. Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Maschine leicht läuft, indem Sie die Riemenscheibe per Hand drehen.</li> </ol>
E7	Der Motor ist anormal. Der Encoder ist anormal. Der Positionsgeber ist anormal.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Überprüfen Sie auf Sicht, ob der Stecker richtig eingesteckt ist.</li> <li>2. Überprüfen Sie auf Sicht, ob bei den drei Leitungen zum Motor der 332 keine Unterbrechungen vorliegen.</li> </ol>
EH	Die drei Magnetpolpositionsgeber im Motor sind anormal.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Überprüfen Sie auf Sicht, ob der Stecker richtig eingesteckt ist.</li> <li>2. Überprüfen Sie auf Sicht, ob bei den drei Leitungen zum Motor der 332 keine Unterbrechungen vorliegen.</li> </ol>
EP	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Hebeleinheit ist kaputt oder die Verbindung ist kaputt.</li> <li>2. Das Pedal wird mit der Fußspitze gedrückt, wenn die Maschine eingeschaltet ist.</li> </ol>	<p>Überprüfen Sie die Leerlaufpedaleinstellung.</p> <p>Vergewissern Sie sich, dass das Pedal sich in keiner Position befindet, wo es mit der Fußspitze gedrückt wird.</p>
J	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bezug: Dreipolige Leitung für den Motor der D332 Der Zugangspunkt auf der Konsole, Platine ist falsch.</li> <li>2. Bezug: Leitung für den Sicherheitsschalter (für die UT-Einrichtung) Der Zugangspunkt auf der Konsole, Platine ist falsch.</li> </ol>	<p>Überprüfen Sie die Farben der Stecker für die dreipoligen Leitungen für den Motor der D332 und den Sicherheitsschalter (für die UT-Einrichtung).</p> <p>Die Farbe jedes Zugangspunktes sollte identisch sein.</p>

## Liste des codes d'erreur

### AVERTISSEMENT

 La mise en œuvre des procédures de résolution des codes d'erreur est réservée à des mécaniciens qualifiés et adéquatement formés.

Lorsqu'un problème survient, un code d'erreur correspondant est affiché sur le pupitre de commande.  
Si le problème persiste même après la mise en œuvre de la procédure de résolution du code d'erreur, contactez l'agence commerciale la plus proche.

Code d'erreur	Cause	Procédure
E1	Surintensité	Vérifiez visuellement la souplesse de fonctionnement de la machine en tournant la poulie à la main.
E4	Surtension	<ol style="list-style-type: none"> <li>Vérifiez pour voir si la tension fournie est correcte (entre 200 V et 240 V CA).</li> <li>Vérifiez visuellement la souplesse de fonctionnement de la machine en tournant la poulie à la main.</li> </ol>
E7	Le moteur présente une anomalie. L'encodeur présente une anomalie. Le détecteur de position présente une anomalie.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Vérifiez le connecteur pour voir si la connexion est correcte.</li> <li>Vérifiez les trois câbles du moteur pour le D322 pour voir s'il n'y a pas de déconnexion.</li> </ol>
EH	Les trois capteurs de position du pôle magnétique dans le moteur présentent une anomalie.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Vérifiez le connecteur pour voir si la connexion est correcte.</li> <li>Vérifiez les trois câbles du moteur du D332 pour voir s'il n'y a pas de déconnexion..</li> </ol>
EP	<ol style="list-style-type: none"> <li>Le levier ou la liaison correspondante sont cassés.</li> <li>La pédale est enfoncée avec la pointe du pied alors que la machine est sous tension.</li> </ol>	Vérifiez le réglage de la pédale de ralenti. Assurez-vous que la pédale ne se trouve pas dans une position dans laquelle elle risque d'être enfoncée avec la pointe du pied.
J	<ol style="list-style-type: none"> <li>Re : Câble à 3 broches pour le moteur D332 Le point d'accès du tableau de commande est incorrect.</li> <li>Re : Câble pour l'interrupteur de sécurité (pour l'UT) Le point d'accès du tableau de commande est incorrect.</li> </ol>	Vérifiez les couleurs des connecteurs des câbles à 3 broches pour le moteur D332 et l'interrupteur de sécurité (pour l'UT). La couleur de chaque point d'accès doit être identique.

---

**Technische Daten der Steuerung**  
**Caractéristiques techniques de la commande**

Nennspannung Tension nominale	Einphasenstrom Monophasée AC200–240V ± 10%
Frequenz Fréquence	50Hz/60Hz
Nähgeschwindigkeit Vitesse de couture	200–6000 Stiche/Minute Points/minute
Nennleistung Puissance nominale	650W
Kurzschlussstrom Courant de court-circuit	15A

- ※ Versuchen Sie nie den Controller auseinanderzunehmen.  
Ein Auseinandernehmen des Controllers kann die Garantie unwirksam machen.
- ※ N'essayez jamais de démonter le contrôleur.  
Tout démontage du contrôleur peut invalider la garantie.

# 株式会社PEGASUS

株式会社PEGASUS

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2

TEL : (06)6458-4739 FAX : (06)6454-8785

# PEGASUS CO., LTD.

PEGASUS CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka, 553-0002, Japan

Phone : (06)6458-4739 Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3148F00009△ November 2023

©2023 PEGASUS CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.